

<u>Teatis nr</u>	Sisukord	Lehekülg
	II <i>Teatised</i>	
	EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE TEATISED	
	<b>Komisjon</b>	
2008/C 167/01	Komisjoni teatis, mis käsitleb kokkuleppemenetluse läbiviimist kartellidega seotud otsuste puhul, mis on võetud vastu vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 1/2003 artiklitele 7 ja 23 <sup>(1)</sup> .....	1
	IV <i>Teave</i>	
	TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA ORGANITELT	
	<b>Komisjon</b>	
2008/C 167/02	Euroopa Keskpanga poolt peamistel refinantseerimistoimingutel rakendatav intressimäär: 4,07 % 1. juuli 2008 — Euro vahetuskurss .....	7
	TEAVE LIIKMESRIIKIDELT	
2008/C 167/03	Liikmesriikide edastatav teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas komisjoni määrusega (EÜ) nr 70/2001, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele antava riigiabi suhtes .....	8

2008/C 167/04	Liikmesriikide edastatud kokkuvõtlik teave riigiabi kohta, mis on antud kooskõlas komisjoni määrusega (EÜ) nr 1857/2006, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist riigiabi suhtes, mida antakse põllumajandustoodete tootmisega tegelevatele väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele ning millega muudetakse määrust (EÜ) nr 70/2001 .....	10
---------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

V *Teated*

## HALDUSMENETLUSED

**Komisjon**

2008/C 167/05	Kandideerimiskutse „Tarbijakaitsepoliitika” .....	13
---------------	---------------------------------------------------	----

## KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

**Komisjon**

2008/C 167/06	Riigiabi — Slovaki Vabariik — Riigiabi C 12/08 (ex NN 74/07) — Väidetav ebaseaduslik riigiabi: Bratislava lennujaama ja Ryanairi vaheline leping — Kutse märkuste esitamiseks vastavalt EÜ asutamislepingu artikli 88 lõikele 2 <sup>(1)</sup> .....	14
2008/C 167/07	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum nr COMP/M.5211 — Outokumpu/Sogepar) <sup>(1)</sup> .....	25
2008/C 167/08	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum nr COMP/M.5198 — Ramius/Morgan Stanley/Phoenix Dichtungstechnik) — Võimalik lihtsustatud korras menetlemine <sup>(1)</sup> .....	26



<sup>(1)</sup> EMPs kohaldatav tekst

## II

(Teatised)

## EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE TEATISED

## KOMISJON

**Komisjoni teatis, mis käsitleb kokkuleppemenetluse läbiviimist kartellidega seotud otsuste puhul, mis on võetud vastu vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 1/2003 artiklitele 7 ja 23**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2008/C 167/01)

## 1. SISSEJUHATUS

1. Teatises esitatakse raamistik, et kompenseerida koostööd EÜ asutamislepingu artikli 81<sup>(1)</sup> kohaldamiseks alustatud menetluse läbiviimisel kartellide puhul<sup>(2)</sup>. Kokkuleppemenetlus võib võimaldada komisjonil käsitleda rohkem juhtumeid samade vahenditega, toetades nii avalikkuse huvi selle vastu, et komisjon määraks tõhusa ja õigeaegse karistuse, suurendades samas hoiatavat mõju. Käesolevas teatisega hõlmatud koostöö erineb tõendusmaterjali vabatahtlikust esitamisest, et algatada komisjoni läbiviidav uurimine või aidata kaasa kõnealusele uurimisele, mida käsitletakse komisjoni teatises, mis käsitleb kaitset trahvide eest ja trahvide vähendamist kartellide puhul<sup>(3)</sup> (leebema kohtlemise teatis). Tingimusel, et ettevõtja tehtav koostöö kuulub komisjoni mõlema teatise kohaldamisalasse, võib seda kumulatiivselt kompenseerida<sup>(4)</sup>.

2. Kui menetluse pooled on valmis tunnistama oma osalust kartellis, millega rikutakse asutamislepingu artiklit 81, ja

oma vastutust selle eest, võivad nad aidata läbi viia menetlust, mille tulemusel võetakse käesolevas teatises ette nähtud korras ja kaitsemeetmeid rakendades vastu asjakohane otsus vastavalt nõukogu 16. detsembri 2002. aasta määruse (EÜ) nr 1/2003 (asutamislepingu artiklites 81 ja 82 sätestatud konkurentsieeskirjade rakendamise kohta)<sup>(5)</sup> artiklitele 7 ja 23. Kuigi komisjon kui uurimist läbi viiv asutus ja EÜ asutamislepingu täitmise järelevalvaja, keda on volitatud võtma õigusaktide täitmise tagamiseks vastu otsuseid, mille suhtes kohaldatakse ühenduse kohtute kohtulikku kontrolli, ei aruta ühenduse õiguse rikkumise küsimusi ja asjakohaseid karistusi, võib ta kompenseerida käesolevas teatises kirjeldatud koostöö.

3. Komisjoni 7. aprilli 2004. aasta määruses (EÜ) nr 773/2004<sup>(6)</sup>, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 81 ja 82 kohaste menetluste teostamist komisjonis, sätestatakse peamised praktilised eeskirjad menetluse läbiviimiseks kartellivastase võitlusega seotud juhtumite puhul, kaasa arvatud eeskirjad, mida kohaldatakse kokkuleppe korral. Selleks annab määrus (EÜ) nr 773/2004 komisjonile õiguse otsustada kartellide puhul oma äranägemisel, kas pakkuda kokkuleppemenetlust või mitte, kuid tagab ühtlasi, et pooli ei saa sundida kõnealuses menetluses osalema.

4. Konkurentsialaste ühenduse õigusaktide tõhus täitmine tagatakse täielikult austades poolte kaitseõigust, mis kujutab endast ühenduse õiguse kesksel põhimõtet, mida tuleb alati austada, eelkõige kartellidevastastes menetlustes,

<sup>(1)</sup> Käesolevas tekstis sisalduvad viited EÜ asutamislepingu artiklile 81 hõlmavad ka EMP lepingu artiklit 53, kui komisjon kohaldab seda kooskõlas EMP lepingu artiklis 56 sätestatud eeskirjadega.

<sup>(2)</sup> Kartellid on kahe või enama konkurenti vahel sõlmitud kokkulepped ja/või kooskõlastatud tegevus, mille eesmärgiks on koordineerida turul oma konkureerivat käitumist ja/või mõjutada asjakohaseid konkurentsi- ja/või konkurentsivastane tegevus teiste konkurentide suhtes. Selline tegevus on väga tõsine asutamislepingu artikli 81 rikkumine.

<sup>(3)</sup> ELT C 298, 8.12.2006, lk 17.

<sup>(4)</sup> Vt punkt 33.

<sup>(5)</sup> EÜT L 1, 4.1.2003, lk 1. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 1419/2006 (ELT L 269, 28.9.2006, lk 1).

<sup>(6)</sup> ELT L 123, 27.4.2004, lk 18. Viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 622/2008 (ELT L 171, 1.7.2008, lk 3).

mis võivad lõppeda karistusega. Seetõttu peavad asutamislepingu artikli 81 täitmise tagamiseks läbiviidavate komisjoni menetluste jaoks kehtestatud eeskirjad kindlustama, et asjaomastele ettevõtjatele ja ettevõtjate ühendustele pakutakse võimalus esitada oma seisukohti komisjoni esitatud faktide, vastuväidete ja asjaolude õigsuse ja olulisuse (<sup>1</sup>) kohta kogu haldusmenetluse jooksul.

## 2. MENETLUS

5. Komisjon säilitab ulatusliku õiguse otsustada, milliste juhtumite puhul on asjakohane uurida poolte huvi kokkuleppe sõlmimise vastu, osaleda arutusel kokkuleppe sõlmimiseks, katkestada kõnealune arutelu või sõlmida lõplik kokkulepe. Selleks võib arvesse võtta tõenäosust jõuda osalevate pooltega mõistliku aja jooksul ühisele seisukohale võimalike vastuväidete ulatuse küsimuses, pidades silmas selliseid tegureid nagu osalevate poolte arv, vastutusega seotud tõenäolised vastandlikud seisukohad ja faktide vaidlustamise ulatus. Arvestatakse seda, et kui tõenäoline on, et kokkuleppemenetlus aitab üldiselt tõhustada tulemuste saavutamist, sealhulgas arvestatakse toimiku dokumentide mittekonfidentsiaalsetele versioonidele juurdepääsu võimaldamisega kaasnevat koormat. Tegemist võib olla ka muude kaalutlustega, nagu pretsedendi loomine. Komisjon võib katkestada arutelud, kui menetlusosalised koordineerivad omavahel selleks, et moonutada või hävitada rikkumise kindlakstegemiseks ja rakendatava trahvi arvutamiseks asjakohane tõendusmaterjal või selle osa. Rikkumise kindlakstegemiseks asjakohase tõendusmaterjali või selle osa moonutamine või hävitamine võib samuti endast kujutada raskendavat asjaolu suuniste määruse (EÜ) nr 1/2003 artikli 23 lõike 2 punkti a kohaselt määratavate trahvide arvutamise meetodi kohta (<sup>2</sup>) (trahvide määramise suunised) punkti 28 tähenduses ning koostööst keeldumist leebema kohtlemise teatise punktide 12 ja 27 tähenduses. Komisjon võib osaleda arutusel kokkuleppe sõlmimiseks ainult asjaomaste poolte kirjaliku taotluse korral.
6. Kuigi menetluse pooltel ei ole õigust sõlmida kokkulepet, uurib komisjon kõikide menetlusosaliste huvi kokkuleppe saavutamise vastu, kui ta leiab, et kokkuleppe sõlmimine võib osutada juhtumi puhul põhimõtteliselt asjakohaseks.
7. Menetlusosalised ei tohi avalikustada mis tahes jurisdiktsioonile alluvale kolmandale isikule arutelu või dokumentide sisu, millele neil on kokkuleppemenetluse tõttu juurdepääs, välja arvatud juhul, kui neil on selleks komisjoni eelnev selgesõnaline nõusolek. Kui eespool nimetatud nõuet rikutakse, võib komisjon jätta arvestamata ettevõtja taotluse kokkuleppemenetluse läbiviimiseks ja kõnealune rikkumine võib endast kujutada raskendavat asjaolu vasta-

valt trahvide määramise suuniste punktidele 28 ning koostööst keeldumist vastavalt leebema kohtlemise teatise punktidele 12 ja 27.

### 2.1. Menetluse algatamine ja kokkuleppega seotud uurimine

8. Kui komisjon kaalub otsuse vastuvõtmist vastavalt määruse (EÜ) nr 1/2003 artiklile 7 ja/või artiklile 23, peab ta eelnevalt tegema kindlaks juriidilised isikud, kellele võib määrata karistuse asutamislepingu artikli 81 rikkumise eest, ja käsitleda neid menetlusosalistena.
9. Selleks võib millal tahes algatada kõnealuse otsuse vastuvõtmise menetluse vastavalt määruse (EÜ) nr 1/2003 artikli 11 lõikele 6, kuid mitte hiljem kui kuupäeval, mil komisjon avaldab vastuväited asjaomaste poolte kohta. Määruse (EÜ) nr 773/2004 artikli 2 lõikes 1 nähakse ette, et juhul, kui komisjon peab vajalikuks uurida poolte huvi asuda arutellu kokkuleppe sõlmimiseks, algatab ta menetluse hiljemalt kas vastuväidete avaldamise kuupäeval või kuupäeval, mil ta palub pooltel kirjalikult väljendada huvi arutelu vastu kokkuleppe sõlmimiseks, sõltuvalt sellest, kumb on varasem.
10. Pärast menetluse algatamist vastavalt määruse (EÜ) nr 1/2003 artikli 11 lõikele 6 on komisjon ainupädev konkurentsiasutus kohaldama asjaomase juhtumi suhtes asutamislepingu artiklit 81.
11. Kui komisjon peab vajalikuks uurida poolte huvi asuda arutellu kokkuleppe sõlmimiseks, määrab ta määruse (EÜ) nr 773/2004 artikli 10a lõike 1 ja artikli 17 lõike 3 kohaselt mitte lühema kui kahepäevase tähtaja, mille jooksul menetlusosalised peavad kirjalikult teatama, kas nad kaaluvad võimalust asuda arutellu kokkuleppe sõlmimiseks, selleks et hiljem esitada võimalik nõusolek kokkuleppe sõlmimiseks. Kõnealune kirjalik teade ei tähenda seda, et pooled tunnistaksid, et nad osalesid rikkumises või on selle eest vastutavad.
12. Kui komisjon algatab menetluse kahe või enama samasse ettevõtjasse kuuluva poolega, teatab komisjon igale poolele teistest õigussubjektidest, kes kuuluvad tema andmetel samasse ettevõtjasse ja kes on samuti menetlusega hõlmatud. Juhul kui asjaomased pooled soovivad kokkuleppe sõlmimise arutlusel osaleda, peavad nad määrama hiljemalt punktis 11 osutatud tähtjaks ühisesindajad, kellel on nõuetekohased volitused tegutseda nende nimel. Ühisesindajate määramise eesmärk on vaid lihtsustada arutelusid kokkuleppe sõlmimiseks ning see ei mõjuta vastutuse jaotumist rikkumise puhul erinevate poolte vahel.

(<sup>1</sup>) Kohtuasi 85/76 Hoffmann-La Roche v Komisjon [1979] EKL 461, lõiked 9 ja 11.

(<sup>2</sup>) ELT C 210, 1.9.2006, lk 2.

13. Komisjon võib jätta arvestamata trahvide eest kaitse saamise või trahvide vähendamise taotluse, kui taotlus esitatakse pärast punktis 11 nimetatud tähtaja möödumist.

## 2.2. Kokkuleppemenetluse käivitamine: arutelu kokkuleppe sõlmimiseks

14. Kui osa menetluseosalisi peaksid taotlema arutelu kokkuleppe sõlmimiseks ja vastama punktides 11 ja 12 esitatud nõuetele, võib komisjon otsustada jätkata kokkuleppemenetlust kahepoolsete kontaktide kaudu konkurentsi peadirektoraadi ja kokkuleppe võimalike osaliste vahel.

15. Komisjonile jääb õigus määrata iga ettevõtjaga peetava kahepoolse arutelu asjakohasus ja tempo. Vastavalt määruse (EÜ) nr 773/2004 artikli 10a lõikele 2 hõlmab see — pidades silmas kokkuleppemenetluse üldtulemusi — otsuseid kokkuleppe sõlmimise üle peetava kahepoolse arutelu korra ja toimingute järjestuse ning teabe avaldamise aja kohta, kaasa arvatud nende komisjoni toimikus olevate tõendite avaldamise aja kohta, mida kasutatakse kavandatavate vastuväidete koostamiseks ja võimaliku trahvi määramiseks<sup>(1)</sup>. Teave avaldatakse kokkuleppe sõlmimiseks peetava arutelu käigus aegsasti.

16. Teabe varane avaldamine määruse (EÜ) nr 773/2004 artikli 10a lõike 2 ja artikli 15 lõike 1a kohase arutelu käigus kokkuleppe sõlmimiseks võimaldab pooltel olla kursis arvessevõetud oluliste teguritega, nagu väidetavad faktid, nende õiguslik hinnang, väidetava kartelli tähtsus ja kestus, vastutuse jaotumine, tõenäolise trahvi hinnanguline tase ning võimalike vastuväidete koostamiseks kasutatud tõendid. See võimaldab pooltel tõhusalt esitada oma seisukohad seoses võimalike vastuväidetega nende kohta ja teha põhjendatud otsuse, kas sõlmida kokkuleppe või mitte. Poole taotluse alusel võimaldavad komisjoni talitused talle juurdepääsu nende konkreetsete kättesaadavate dokumentide mittekonfidentsiaalsetele versioonidele, mis on selleks ajaks kantud toimikusse, kui see on vajalik, et pool saaks võtta seisukoha ajavahemiku või kartelliga seotud asjaolude kohta<sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> Määruse (EÜ) nr 773/2004 artikli 10a lõikes 2 esitatud viide võimalikule trahvile annab komisjoni talitustele võimaluse teavitada kokkuleppe sõlmimiseks peetavas arutelus osalevaid pooli neile määratava võimalike trahvide hinnangulisest suurusest, lähtudes vajadusel trahvide määramise suunistest, käesolevast teatisest ja leebema kohtlemise teatisest.

<sup>(2)</sup> Selleks antakse pooltele selleks ajaks toimikusse kantud kättesaadavate dokumentide täielik nimekiri.

17. Kui arutelu käigus kokkuleppe sõlmimiseks jõutakse ühisele seisukohale võimalike vastuväidete ulatuse küsimuses ja tõenäoliselt määratava komisjoni trahvivahemiku hinnangus, ning komisjon võtab esialgse seisukoha, et on tõenäoline, et kokkuleppemenetlus aitab üldiselt tõhustada tulemuste saavutamist, võib komisjon ettevõtjale määrata lõpliku tähtaja kestusega vähemalt 15 tööpäeva, et esitada määruse (EÜ) nr 773/2004 artikli 10a lõike 2 ja artikli 17 lõike 3 kohaselt lõplik nõusolek kokkuleppe sõlmimiseks. Tähtaega võib põhjendatud taotluse korral pikendada. Enne kõnealuse tähtaja määramist on pooltel asjakohase taotluse alusel õigus saada punktis 16 täpsustatud teavet.

18. Pooled võivad igal ajal kokkuleppemenetluse jooksul pöörduda äraakuulamise eest vastutava ametniku poole menetluse nõuetekohasust käsitlevate küsimustega. Äraakuulamise eest vastutav ametnik peab tagama, et austatakse kaitseõiguse tulemuslikku kohaldamist.

19. Kui asjaomased pooled ei esita nõusolekut kokkuleppe sõlmimiseks, kohaldatakse menetluses, mille käigus poolte kohta tehakse lõplik otsus, eelkõige määruse (EÜ) nr 773/2004 artikli 10 lõike 2, artikli 12 lõike 1 ja artikli 15 lõike 1 üldsätteid, selle asemel et kohaldada sätteid, mis reguleerivad kokkuleppemenetlust.

## 2.3. Nõusolek kokkuleppe sõlmimiseks

20. Pooled, kes valivad kokkuleppemenetluse, peavad esitama nõusoleku vormis ametliku taotluse kokkuleppe sõlmimiseks. Määruse (EÜ) nr 773/2004 artikli 10a lõikes 2 ette nähtud nõusolek kokkuleppe sõlmimiseks peab sisaldama järgmist:

a) selget ja ühemõttelist kinnitust, et pooled vastutavad kirjeldatud rikkumise eest; kõnealune vastutus hõlmab vastavalt kokkuleppe sõlmimise üle peetud arutelu tulemustele rikkumise objekti, rikkumise võimalikku teostamist, peamisi fakte ja nende õiguslikku hinnangut, sealhulgas poole rolli ning poolte osaluse kestust rikkumises;

b) maksimaalset trahvisummat<sup>(3)</sup>, mis komisjon poolte arvates neile määrab ja millega pooled kokkuleppemenetluse raames nõus oleksid;

c) poolte kinnitust, et neid on piisavalt teavitatud vastuväidetest, mida komisjon kavatses nende kohta esitada, ja et neile on antud asjakohane võimalus oma seisukohade tutvustamiseks komisjonile;

<sup>(3)</sup> See selgub punktides 16 ja 17 osutatud arutelu tulemusena.

- d) poolte kinnitust, et eespool mainitud arvestades ei kavatse nad taotleda juurdepääsu toimikule ega võimalust esitada oma seisukohti suulisel ärakuulamisel, välja arvatud juhul, kui komisjon ei arvesta vastuväidetes ja otsuses nende nõusolekut kokkuleppe sõlmimiseks;
- e) poolte nõusolekut saada vastuväited ja määruse (EÜ) nr 1/2003 artiklite 7 ja 23 kohane lõplik otsus kokkulepitud Euroopa ühenduse ametlikus keeles.
21. Poolte kinnitused seoses kokkuleppega väljendavad valmisolekut teha koostööd juhtumi kiire käsitlemise käigus pärast kokkuleppemenetlust. Kõnealused kinnitused sõltuvad sellest, kas komisjon rahuldab poolte taotluse kokkuleppe sõlmimiseks, nõustudes sealhulgas maksimaalse eeldatava trahvisummaga.
22. Pooled ei saa esitatud taotlust kokkuleppe sõlmimiseks ühepoolselt tagasi võtta, välja arvatud juhul, kui komisjon ei rahulda kõnealust taotlust sel teel, et ta arvestab nõusoleku kokkuleppe sõlmimiseks kõigepealt vastuväidetes ja viimaks lõplikus otsuses (vt punktid 27 ja 29). Selleks et kinnitada nõusolekut kokkuleppe sõlmimiseks, peavad vastuväited arvestama punktis 20a nimetatud asjaolusid. Lõplikus otsuses tuleb esitada lisaks trahvisumma, mis ei ületa nõusolekus nimetatud maksimaalset summat.
23. Kui asjaomased pooled esitavad enne vastuväidete esitamist nõusoleku vormis ametliku taotluse kokkuleppe sõlmimiseks, on komisjonil võimalik tulemuslikult arvestada poolte seisukohtadega <sup>(1)</sup> juba siis, kui ta koostab vastuväidete kavandit, mitte alles enne konsulteerimist konkurentsi piiravat tegevust ja turgu valitsevat seisundit käsitleva nõuandekomiteega (edaspidi „nõuandekomitee”) või lõpliku otsuse vastuvõtmist <sup>(1)</sup>.
24. Kui vastuväidetes arvestatakse poolte nõusolekut kokkuleppe sõlmimiseks, peaksid asjaomased pooled komisjoni poolt vastavalt määruse (EÜ) nr 773/2004 artikli 10a lõikele 3 ja artikli 17 lõikele 3 määratud vähemalt kahenädalase tähtaja jooksul neile vastama, kinnitades (ühemõtteliselt), et vastuväited vastavad kokkuleppe sõlmimiseks antud nõusoleku sisule ja nad jätkavad seega osalemist kokkuleppemenetluses. Kui kõnealust vastust ei saadeta, võtab komisjon arvesse, et pool ei täida oma kohustust ning komisjon võib jätta arvestamata poolte taotluse kokkuleppemenetluse jätkamiseks.
25. Komisjon jätab endale õiguse võtta vastu vastuväited, mis ei arvesta poolte nõusolekut kokkuleppe sõlmimiseks. Sellisel juhul kohaldatakse määruse (EÜ) nr 773/2004 artikli 10 lõike 2, artikli 12 lõike 1 ja artikli 15 lõike 1 üldsätteid. Sellisel juhul loetakse kinnitusi, mis pooled on esitanud nõusolekus kokkuleppe sõlmimiseks, tagasisivõetuks ja neid ei saa kasutada tõendina ühegi menetluseosalise vastu. Järelikult ei kohustaks pooli enam nende nõusoleku kokkuleppe sõlmimiseks ning neile antaks taotlusel uus tähtaeg kaitse esitamiseks, sealhulgas võimalus juurdepääsuks oma toimikule ja suulise ärakuulamise taotlemiseks.
26. Pärast vastuväidetele esitatud vastuste saamist, milles pooled kinnitavad oma valmisolekut sõlmida kokkuleppe, võimaldab määrus (EÜ) nr 773/2004 komisjonil ilma täiendavate menetlustoiminguteta ja pärast nõuandekomiteega konsulteerimist vastavalt määruse (EÜ) nr 1/2003 artikli 11 lõikes 1 ja määruse (EÜ) nr 1/2003 artikli 27 lõikes 1.

#### 2.4. Vastuväited ja vastused

23. Määruse (EÜ) nr 773/2004 artikli 10 lõike 1 kohaselt on kohustuslik ettevalmistav meede enne lõpliku otsuse vastuvõtmist kirjalike vastuväidete esitamine kõikidele pooltele, kelle kohta väited esitatakse. Seetõttu väljastab komisjon vastuväited ka kokkuleppemenetluse korral <sup>(1)</sup>.
24. Et pooled saaksid tulemuslikult kasutada oma kaitseõigust, peaks komisjon enne lõpliku otsuse vastuvõtmist kuulama nende seisukohti seoses nende kohta esitatud vastuväidete ja kõnealuseid väiteid toetavate tõenditega ning arvestama kõnealuste seisukohtadega, kui ta vajaduse korral muudab oma esialgse analüüsi tulemusi <sup>(2)</sup>. Komisjonil peab olema võimalik mitte ainult heaks kiita või tagasi lükata poolte

<sup>(1)</sup> Kokkulepete sõlmimisel peaksid vastuväited sisaldama teavet, mis võimaldaks pooltel kinnitada, et need vastavad poolte nõusolekule kokkuleppe sõlmimiseks.

<sup>(2)</sup> Kooskõlas väljakujunenud kohtupraktikaga peavad komisjoni otsused põhinema ainult vastuväidetele, mille kohta asjaomastel pooltel on olnud võimalik võtta seisukoht, ning selleks peab pooltel olema õigus juurdepääsule komisjoni toimikule tingimusel, et võetakse arvesse ettevõtjate õigustatud huvi kaitsta oma ärisaladusi.

<sup>(3)</sup> Sellega seoses vt komisjoni määruse (EÜ) nr 622/2008 põhjendust 2: „(...) Varane avaldamine peaks võimaldama asjaomastel pooltel väljendada oma seisukohta seoses vastuväidete, mis komisjon kavatses nende suhtes esitada, ja oma võimaliku vastutusega.”

<sup>(4)</sup> Nagu nõutud määruse (EÜ) nr 773/2004 artikli 11 lõikes 1 ja määruse (EÜ) nr 1/2003 artikli 27 lõikes 1.

#### 2.5. Komisjoni otsus ja kompensatsioon kokkuleppe eest

28. Pärast vastuväidetele esitatud vastuste saamist, milles pooled kinnitavad oma valmisolekut sõlmida kokkuleppe, võimaldab määrus (EÜ) nr 773/2004 komisjonil ilma täiendavate menetlustoiminguteta ja pärast nõuandekomiteega konsulteerimist vastavalt määruse (EÜ) nr 1/2003 artikli 11 lõikes 1 ja määruse (EÜ) nr 1/2003 artikli 27 lõikes 1.

- artiklile 14 võtta vastu lõplik otsus vastavalt määruse (EÜ) nr 1/2003 artiklile 7 ja/või 23. See tähendab, et pooled, kelle nõusolekut kokkuleppe sõlmimiseks on vastuväidetes arvestatud, ei tohi kooskõlas määruse (EÜ) nr 773/2004 artikli 12 lõikega 2 ja artikli 15 lõikega 1a enam taotleda suulist ärakuulamist ega juurdepääsu oma toimikule.
29. Komisjon jätab endale õiguse võtta vastu lõpliku seisukoha, mis erineb tema vastuväidetes esitatud esialgselt, poolte nõusolekut kokkuleppe sõlmimiseks kinnitavast seisukohast kas nõuandekomitee esitatud arvamuse tõttu või käesolevas küsimuses komisjoni täieliku otsustusliku sõltumatusiga seotud asjaomastel kaalutlustel. Kui komisjon kavatses nii toimida, teavitab ta sellest pooli ja esitab neile uued vastuväited, et võimaldada neil kaitsta ennast vastavalt üldistele kohaldatavatele menetlusreeglitele. Sellest tulenevalt on pooltel õigus juurdepääsule oma toimikule, taotleda suulist ärakuulamist ja vastata vastuväidetele. Sellisel juhul loetakse kinnitusi, mis pooled on esitanud nõusolekus kokkuleppe sõlmimiseks, tagasivõetuks ja neid ei saa kasutada tõendina ühegi menetluseosalise vastu.
30. Lõplik trahvisumma määratakse igal konkreetsel juhul kindlaks otsuses, mis käsitleb rikkumise tuvastamist vastavalt määruse (EÜ) nr 1/2003 artiklile 7 ja karistuse määramist vastavalt artiklile 23.
31. Kooskõlas komisjoni tegevuspõhimõtetega esitatakse lõplikus otsuses teave ettevõtja poolt haldusmenetluse käigus komisjoniga tehtud koostöö kohta, et põhjendada trahvisumma suurust.
32. Kui komisjon otsustab poolele käesoleva teatise raames sõlmitud kokkuleppe kompenseerida, vähendab ta 10 % võrra trahvisummat, mis on määratud pärast 10 % määra kohaldamist vastavalt suunistele määruse (EÜ) nr 1/2003 <sup>(1)</sup> artikli 23 lõike 2 punkti a kohaselt määratavate trahvide arvutamise meetodi kohta. Hoiatava mõju saavutamiseks ettevõtjale määratavat trahvisummat <sup>(2)</sup> ei tohi suurendada üle kahe korra.
33. Kui sõlmitud kokkulepped hõlmavad ka leebema kohtlemise taotlejaid, lisatakse kokkuleppe eest vähendatud trahv leebema kohtlemise kompensatsioonile.
34. Käesolevat teatist kohaldatakse kõikide juhtumite suhtes, millega komisjon tegeleb kas selle teatise *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise ajal või pärast seda.
35. Juurdepääs nõusolekutele kokkuleppe sõlmimiseks antakse ainult neile vastuväidete adressaatidele, kes ei ole kokkulepet taotlenud tingimusel, et nemad ning nende õigusnõustajad, kes saavad juurdepääsu nende nimel, kohustuvad mitte tegema mehaanilisi või elektroonilisi vahendeid kasutades koopiaid nõusolekutes kokkuleppe sõlmimiseks olevast teabest, millele neile on tagatud juurdepääs, ning tagama, et nõusolekutes kokkuleppe sõlmimiseks saadavat teavet kasutatakse ainult kohtu- või haldusmenetluses ühenduse konkurentsieeskirjade kohaldamiseks asjaomase menetluse küsimuses. Teised pooled, nagu kaebuse esitajad, ei saa juurdepääsu nõusolekutele kokkuleppe sõlmimiseks.
36. Kõnealuse teabe kasutamist muul otstarbel menetluse käigus võidakse käsitleda koostööst keeldumisena leebema kohtlemise teatise punktide 12 ja 27 tähenduses. Kui teavet kasutatakse omavoliliselt pärast seda, kui komisjon on menetluste käigus vastu võtnud keelustava otsuse, võib komisjon ükskõik millises ühenduse kohtus toimivas kohtumenetluses paluda kohtul suurendada vastutavale ettevõtjale määratud trahvi. Kui teavet kasutatakse muul otstarbel, kaasates väliseid kaitsjaid, võib komisjon teha selle kohta ettekande asjaomase kaitsja advokatuurile kaitsja suhtes distsiplinaarmedmete võtmiseks.
37. Käesoleva teatise alusel esitatud nõusolekud kokkuleppe sõlmimiseks edastatakse liikmesriikide konkurentsiasutustele vastavalt määruse nr 1/2003 artiklile 12 ainult tingimusel, et võrgustikuteatise <sup>(3)</sup> sätestatud tingimused on täidetud, ning tingimusel, et asjaomane konkurentsiasutus kaitseb saadud teavet samaväärselt komisjoniga.
38. Taotleja soovi korral võib komisjon lubada ka esitada nõusolekuid kokkuleppe sõlmimiseks suuliselt. Suulised nõusolekud kokkuleppe sõlmimiseks lindistatakse ja kirjutatakse üles komisjoni tööruumides. Vastavalt määruse (EÜ) nr 1/2003 artiklile 19 ja komisjoni määruse (EÜ) nr 773/2004 artikli 3 lõikele 3 ja artikli 17 lõikele 3 antakse ettevõtjale, kes esitab nõusoleku kokkuleppe sõlmimiseks suuliselt, võimalus kontrollida komisjoni tööruumides salvestise tehnilist täpsust ja parandada koheselt oma suulise nõusoleku kokkuleppe sõlmimise sisu.
39. Komisjon ei edasta riiklikele kohtutele nõusolekuid kokkuleppe sõlmimiseks ilma asjaomase taotleja nõusolekuta vastavalt komisjoni teatisele komisjoni ja ELi liikmesriikide kohtute vahelise koostöö kohta Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 81 ja 82 kohaldamisel <sup>(4)</sup>.
40. Komisjon on seisukohal, et tavaliselt kahjustaks käesoleva teatisega seoses saadud dokumentide ja kirjalike või

### 3. ÜLDKAALUTLUSED

<sup>(1)</sup> ELT C 210, 1.9.2006, lk 2.

<sup>(2)</sup> Vt trahvide määramise suuniste punkt 30.

<sup>(3)</sup> Komisjoni teatis koostöö kohta konkurentsiasutuste võrgustikus (ELT C 101, 27.4.2004, lk 43).

<sup>(4)</sup> ELT C 101, 27.4.2004, lk 54; punkt 26.

salvestatud avalduste (sealhulgas nõusolekud kokkuleppe sõlmimiseks) avaldamine isegi pärast otsuse vastuvõtmist teatavaid avalikke või erahuve, nagu kontrollimiste ja uurimiste eesmärgi kaitse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 30. mai 2001. aasta määruse (EÜ) nr 1049/2001<sup>(1)</sup> (üldsuse juurdepääsu kohta Euroopa Parlamendi, nõukogu ja komisjoni dokumentidele) artikli 4 tähenduses.

41. Kõikide komisjoni lõplike otsuste suhtes, mis on vastu võetud määruse (EÜ) nr 1/2003 kohaselt, kohaldatakse kohtulikku kontrolli kooskõlas asutamislepingu artikliga 230. Nagu on sätestatud asutamislepingu artiklis 229 ja määruse (EÜ) nr 1/2003 artiklis 31, on Euroopa Kohtul täielik pädevus läbi vaadata otsused trahvide kohta, mis on vastu võetud määruse (EÜ) nr 1/2003 artikli 23 kohaselt.

**(Kokkuleppe) otsuse vastuvõtmiseni viiva menetluse ülevaade vastavalt määruse nr (EÜ) 1/2003 artiklitele 7 ja 23**

**I. Uurimine endisel kujul**

- Pooled võivad väljendada oma huvi hüpoteetilise kokkuleppe suhtes.

**II. Kokkuleppega seotud uurimine**

- Kiri kõigile ettevõtjatele (ja liikmesriikidele), millega teatatakse otsusest algatada kokkuleppemenetlus (artikli 11 lõige 6) ja palutakse teatada, kas nad on kokkuleppest huvitatud.

**III. Kokkuleppe sõlmimiseks peetavad kahepoolsed arutelud**

- Võimalikke vastuväiteid, vastutust, trahvide ulatust käsitlevate põhjenduste avalikustamine ja vahetamine.
- Võimalike vastuväidete, vastutuse, trahvide koostamiseks kasutatud tõendite avalikustamine.
- Toimiku muude dokumentide mittekonfidentsiaalsete versioonide avalikustamine, kui see on põhjendatud.

**IV. Kokkulepe**

- Ettevõtjad, kellel on vajadusel ühised esindajad, esitavad tingimuslikud nõusolekud kokkuleppe sõlmimiseks.
- Konkurentsi peadirektoraat saadab vastuvõtuteatise.

**V. „Lahendatud” vastuväited**

- Teadaanne lihtsustatud vastuväite kohta, millega kinnitatakse vajadusel ettevõtja nõusolekud kokkuleppe sõlmimiseks.
- Ettevõtja vastus vastuväitele, millega selgelt kinnitatakse, et see arvestab ettevõtja nõusolekuga kokkuleppe sõlmimiseks.

**VI. Määruse (EÜ) nr 1/2003 artiklitele 7 ja 23 vastav „kokkuleppe” otsus**

- Nõuandekomitee arvamus lihtsustatud lõpliku otsuse eelnõu kohta.

Kui volinike kolleegium nõustub:

- Lihtsustatud lõpliku otsuse vastuvõtmine.

<sup>(1)</sup> EÜTL 145, 31.5.2001, lk 43.



## IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA  
ORGANITELT

## KOMISJON

**Euroopa Keskpanga poolt peamistel refinantseerimistoimingutel rakendatav intressimäär: <sup>(1)</sup>****4,07 % 1. juuli 2008****Euro vahetuskurss <sup>(2)</sup>****1. juuli 2008**

(2008/C 167/02)

**1 euro =**

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,5775	TRY	Türgi liir	1,9569
JPY	Jaapani jeen	166,57	AUD	Austraalia dollar	1,6519
DKK	Taani kroon	7,4574	CAD	Kanada dollar	1,6063
GBP	Inglise nael	0,79090	HKD	Hong Kongi dollar	12,3023
SEK	Rootsi kroon	9,4578	NZD	Uus-Meremaa dollar	2,0740
CHF	Šveitsi frank	1,6055	SGD	Singapuri dollar	2,1466
ISK	Islandi kroon	125,64	KRW	Korea won	1 661,03
NOK	Norra kroon	8,0040	ZAR	Lõuna-Aafrika rand	12,4690
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	CNY	Hiina jüaan	10,8155
CZK	Tšehhi kroon	23,825	HRK	Horvaatia kuna	7,2388
EEK	Eesti kroon	15,6466	IDR	Indoneesia ruupia	14 544,55
HUF	Ungari forint	235,96	MYR	Malaisia ringit	5,1529
LTL	Leedu litt	3,4528	PHP	Filipiini peeso	71,153
LVL	Läti latt	0,7051	RUB	Vene rubla	36,9910
PLN	Poola zlott	3,3611	THB	Tai baht	52,830
RON	Rumeenia leu	3,6476	BRL	Brasilia reaal	2,5371
SKK	Slovakkia kroon	30,196	MXN	Mehhiko peeso	16,3177

<sup>(1)</sup> Kurss kohaldatud viimastele toimingutele, mis on sooritatud enne osutatud kuupäeva. Muutuva intressimääraga pakku-  
mismenetluse puhul on tegemist marginaalse intressimääraga.

<sup>(2)</sup> Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

## TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

**Liikmesriikide edastatav teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas komisjoni määrusega (EÜ) nr 70/2001, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele antava riigiabi suhtes**

(2008/C 167/03)

Abi number	XA 7008/08		
Liikmesriik	Saksamaa Liitvabariik		
Piirkond	Freistaat Sachsen		
Abikava nimetus või üksikabi saava ettevõtja nimi	Förderrichtlinie des Freistaates Sachsen zur Absatzförderung der Land- und Ernährungswirtschaft (RL AbsLE)		
Õiguslik alus	Förderrichtlinie des Freistaates Sachsen zur Absatzförderung der Land- und Ernährungswirtschaft (RL AbsLE) in Verbindung mit der Haushaltsordnung des Freistaates Sachsen (Sächsische Haushaltsordnung — SäHO)		
Kavas ettenähtud aastased kulud või ettevõtjale antava üksikabi üldsumma	Abikava	Aastane üldsumma	0,84 miljonit EUR
		Tagatud laenud	—
	Üksikabi	Abi kogusumma	—
		Tagatud laenud	—
Abi suurim osatähtsus	Kooskõlas määruse artikli 4 lõigetega 2–6 ja artikliga 5		Ja
Abikava rakendamise kuupäev	1.1.2008		
Abikava või üksikabi kestus	31.12.2013		
Abi eesmärk	Abi väikestele ja keskmise suurusega ettevõtjatele	Ja	
Asjaomane sektor/asjaomased sektorid	Kõik majandusharud, kus võib anda abi VKEdele	Ei	
	Ainult teatud majandusharudele antav abi	Ja	
	— Mäendus		
	— Kogu töötlev tööstus		
	või		
	— Terasetööstus		
	— Laevaehitus		
	— Sünteeksiutööstus		
	— Mootorsõidukitööstus		
	— Muu töötlev tööstus		
	— Põllumajandussaaduste töötlemine ja turustamine	Ja	
	— Kõik teenused		
	või		
	— Transport		
	— Finantsteenused		
— Muud teenused			

Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	Sächsische Landesanstalt für Landwirtschaft		
	August-Böckstiegel-Straße 1 D-01326 Dresden		
Suured üksiktoetused	Kooskõlas määruse artikliga 6		Ja
Abi number	XA 7010/08		
Liikmesriik	Saksamaa Liitvabariik		
Piirkond	Freistaat Sachsen		
Abikava nimetus või üksikabi saava ettevõtja nimi	Allgemeine Teilnahmebedingungen für vom Sächsischen Staatsministerium für Umwelt und Landwirtschaft geförderte Gemeinschaftsbeteiligungen in den Bereichen Verkaufsförderung und Messen als Anlage zum Rahmenvertrag		
Õiguslik alus	Haushaltsordnung des Freistaates Sachsen (Sächsische Haushaltsordnung — SäHO) Allgemeine Teilnahmebedingungen für vom Sächsischen Staatsministerium für Umwelt und Landwirtschaft geförderte Gemeinschaftsbeteiligungen in den Bereichen Verkaufsförderung und Messen als Anlage zum Rahmenvertrag		
Abikavaga ettenähtud aastased kulud või ettevõtjale antava üksikabi üldsumma	Abikava	Aastane üldsumma	1,9 miljonit EUR
		Tagatud laenud	—
	Üksikabi	Abi kogusumma	—
		Tagatud laenud	—
Abi suurim osatähtsus	Kooskõlas määruse artikli 4 lõigetega 2–6 ja artikliga 5		Ja
Rakendamise kuupäev	1.3.2008		
Abikava või üksikabi kestus	31.12.2013		
Abi eesmärk	Abi väikestele ja keskmise suurusega ettevõtjatele		Ja
Asjaomane sektor/asjaomased sektorid	Kõik majandusharud, kus võib anda abi VKEdele		Ei
	Ainult teatud majandusharudele antav abi		Ja
	— Mäendus		
	— Kogu töötlev tööstus		
	või		
	— Terasetööstus		
	— Laevaehitus		
	— Sünteeksiutööstus		
	— Mootorsõidukitööstus		
	— Muu töötlev tööstus		
	— Põllumajandussaaduste töötlemine ja turustamine		Ja
	— Kõik teenused		
	või		
	— Transport		
	— Finantsteenused		
	— Muud teenused		
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	Sächsisches Staatsministerium für Umwelt und Landwirtschaft		
	Archivstraße 1 D-01097 Dresden		
Suured üksiktoetused	Kooskõlas määruse artikliga 6		Ja

**Liikmesriikide edastatud kokkuvõtlik teave riigiabi kohta, mis on antud kooskõlas komisjoni määrusega (EÜ) nr 1857/2006, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist riigiabi suhtes, mida antakse põllumajandustoodete tootmisega tegelevatele väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele ning millega muudetakse määrust (EÜ) nr 70/2001**

(2008/C 167/04)

**Abi number:** XA 111/08

**Liikmesriik:** Itaalia

**Piirkond:** Provincia autonoma di Trento

**Abikava nimetus:**

Realizzazione manifestazioni zootecniche

**Õiguslik alus:**

L.P. 4 del 28 marzo 2003 «Sostegno dell'economia agricola, disciplina dell'agricoltura biologica e della contrassegnazione di prodotti geneticamente non modificati» articolo 43, lettera b).

Deliberazione della Giunta provinciale di Trento n. 214 del 1° febbraio 2008 criteri attuativi dell'articolo 43, lettera b), della L.P.4/2003

**Abikavaga ettenähtud aastased kulud:** Aastane kogusumma on 150 000 EUR

**Abi suurim osatähtsus:** Provintsi toetuse suurus on 100 % abikõlblikest kuludest

**Rakendamise kuupäev:** Abikava rakendatakse, kui komisjon on kuulutanud selle asutamislepinguga kooskõlas olevaks

**Abikava kestus:** Abi antakse hiljemalt 31.12.2013

**Abi eesmärk:**

Loomakasvatavate tegevuse ja maine edendamine ning toetamine näituste korraldamise kaudu kohalikul, provintsi, riiklikul ja rahvusvahelisel tasandil, et edendada kasvatatavaid liike ja tõuge. Muude kohtumistena korraldatakse koosolekuid ja hindamisega seotud kohtumisi. Kõnealune algatus ei hõlma kaubanduslikku laadi üritusi.

Määruse (EÜ) nr 1857/2006 artikli 15 lõike 2 punkt d on kõnealuse abikava rakendamise õiguslik alus.

Abikõlblikud on järgmised kulud:

- kõnealuse algatuse raames rahastatavate ürituste korraldamisega seotud tööjõukulud, välisekspertide ja -teenuste kasutamise ning kõik ürituste kava ettevalmistamisega seotud kulud;
- ürituste korralduskulud 15 % ulatuses punktis a) kindlaksmääratud kuludest.

Kariloomade näituste puhul lubatud korralduskulude all peetakse silmas provintsi loomakasvatavate liidu kantud üldisi kulusid, mitte üksikute kulukeskuste kulusid, ning need ei hõlma: tulumaksu, riiklikest vahenditest rahastatud kaupade kulumit, provisjone, maksusoodustusi ja vabastusi, heategevusor-

ganisatsioonidele tehtud makseid ja annetusi, kahjumeid, esinduskulusid ning abikõlblike kulude katmiseks kasutatud tulusid

**Asjaomane sektor/asjaomased sektorid:** Loomakasvatusektor

**Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress:**

Provincia autonoma di Trento  
Dipartimento agricoltura e alimentazione  
Servizio vigilanza e promozione delle attività agricole  
Via G.B. Trener, 3  
I-38100 Trento

**Veebileht:**

<http://www.delibere.provincia.tn.it/scripts/gethtmlDeli.asp?Item=0&Type=FullView>

**Abi number:** XA 116/08

**Liikmesriik:** Itaalia

**Abikava nimetus:**

Decreto del direttore generale dello sviluppo rurale del Ministero delle Politiche agricole alimentari e forestali prot. 2063 del 13 febbraio 2008 recante «Concessione di borse di studio per la frequenza di master universitari da parte di giovani imprenditori agricoli»

**Õiguslik alus:**

Legge 15 dicembre 1998, n. 441, recante «Norme per la diffusione e la valorizzazione dell'imprenditoria in agricoltura».

Legge 27 dicembre 2006, n. 296 (legge finanziaria 2007), articolo 1, comma 1068 e comma 1074

**Abikavaga ettenähtud aastased kulud:** 500 000 EUR

**Abi suurim osatähtsus:**

Abi antakse kooskõlas suurima osatähtsusega, mis on ette nähtud komisjoni 15. detsembri 2006. aasta määruse (EÜ) nr 1857/2006 (mis käsitleb asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist põllumajandustoodete tootmisega tegelevatele väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele antava riigiabi suhtes ning millega muudetakse määrust (EÜ) nr 70/2001 (ELT L 358, 16.12.2006, lk 3)) artikli 15 lõikega 2

**Rakendamise kuupäev:**

Abikava jõustub päeval, mil vabastustaotluse registreerimisnumber avaldatakse Euroopa Komisjoni põllumajanduse ja maaelu arendamise peadirektoraadi veebisaidil

**Abikava kestus:** Viis aastat

**Abi eesmärk:**

Anda õpingutoetust, et võimaldada noortel põllumajandustootajatel, sealhulgas tsiviilseadustiku artiklis 230a sätestatud peretöötajatel läbida ülikoolis magistrikursused, kooskõlas komisjoni 15. detsembri 2006. aasta määruse (EÜ) nr 1857/2006 (mis käsitleb asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist põllumajandustoodete tootmisega tegelevatele väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele antava riigiabi suhtes ning millega muudetakse määrust (EÜ) nr 70/2001 (ELT L 358, 16.12.2006, lk 3)) artikli 15 lõike 2 punktiga a

**Asjaomane sektor/asjaomased sektorid:** Noored põllumajandustootjad

**Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress:**

Ministero delle Politiche agricole alimentari e forestali  
Dipartimento delle Politiche di sviluppo — Direzione generale dello sviluppo rurale  
Via XX Settembre n. 20  
I-00187 Roma

**Veebileht:**

[http://www.politicheagricole.it/SviluppoRurale/AiutiStato/DisposizioniNazionali/05-20080213\\_BandoC\\_2063\\_SR\\_OIGA.htm](http://www.politicheagricole.it/SviluppoRurale/AiutiStato/DisposizioniNazionali/05-20080213_BandoC_2063_SR_OIGA.htm)

*Il Direttore generale*  
Salvatore PETROLI

**Abi number:** XA 117/08

**Liikmesriik:** Itaalia

**Abikava nimetus:**

Decreto del direttore generale dello sviluppo rurale del Ministero delle Politiche agricole alimentari e forestali prot. 2066 del 13 febbraio 2008 recante «Concessione di contributi a copertura delle spese sostenute da giovani imprenditori agricoli per i servizi di sostituzione»

**Õiguslik alus:**

Legge 15 dicembre 1998, n. 441, recante «Norme per la diffusione e la valorizzazione dell'imprenditoria in agricoltura»

Legge 27 dicembre 2006, n. 296 (legge finanziaria 2007), articolo 1, comma 1068 e comma 1074

**Abikavaga ettenähtud aastased kulud:** 4 000 000 EUR

**Abi suurim osatähtsus:**

Abi antakse kooskõlas suurima osatähtsusega, mis on ette nähtud komisjoni 15. detsembri 2006. aasta määruse (EÜ) nr 1857/2006 (mis käsitleb asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist põllumajandustoodete tootmisega tegelevatele väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele antava riigiabi suhtes ning millega muudetakse määrust (EÜ) nr 70/2001 (ELT L 358, 16.12.2006, lk 3)) artikli 15 lõikega 3

**Rakendamise kuupäev:**

Abikava jõustub päeval, mil vabastustaotluse registreerimisnumber avaldatakse Euroopa Komisjoni põllumajanduse ja maaelu arendamise peadirektoraadi veebisaidil

**Abikava kestus:** Viis aastat

**Abi eesmärk:**

Anda toetust, et katta põllumajandustootjatele asendusteenuste osutamise tegelikud kulud koolitustel osalemise või haiguse puhul, kooskõlas komisjoni 15. detsembri 2006. aasta määruse (EÜ) nr 1857/2006 (mis käsitleb asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist põllumajandustoodete tootmisega tegelevatele väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele antava riigiabi suhtes ning millega muudetakse määrust (EÜ) nr 70/2001 (ELT L 358, 16.12.2006, lk 3)) artikli 15 lõike 2 punkti a alapunktiga iii ja punktiga b

**Asjaomane sektor/asjaomased sektorid:** Noored põllumajandustootjad

**Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress:**

Ministero delle Politiche agricole alimentari e forestali  
Dipartimento delle politiche di sviluppo — Direzione Generale dello sviluppo rurale  
Via XX Settembre n. 20  
I-00187 Roma

**Veebileht:**

[http://www.politicheagricole.it/SviluppoRurale/AiutiStato/DisposizioniNazionali/08-20080213\\_BandoC\\_2066\\_SR\\_OIGA.htm](http://www.politicheagricole.it/SviluppoRurale/AiutiStato/DisposizioniNazionali/08-20080213_BandoC_2066_SR_OIGA.htm)

*Il Direttore generale*  
Salvatore PETROLI

**Abi number:** XA 119/08

**Liikmesriik:** Saksamaa Liitvabariik

**Piirkond:** Nordrhein-Westfalen

**Abikava nimetus või üksikabi saava ettevõtja nimi:**

Gewährung von Beihilfen und finanziellen Unterstützungen der Tierseuchenkasse Nordrhein-Westfalen

**Õiguslik alus:**

§§ 66 ff. Tierseuchengesetz der Bundesrepublik Deutschland (analog)

§§ 11 ff. Ausführungsgesetz zum Tierseuchengesetz des Landes Nordrhein-Westfalen

§§ 2, 2a Durchführungsverordnung zum Tierseuchengesetz und Ausführungsgesetz zum Tierseuchengesetz

Beihilferichtlinien der Tierseuchenkasse Nordrhein-Westfalen

**Abikavaga ettenähtud aastased kulud või ettevõtjale antava üksikabi üldsumma:**

Abi kogusumma on 6 miljonit EUR aastas

**Abi suurim osatähtsus:**

100 %. Teises ja kolmandas punktis osutatud abi antakse subsideeritud teenustena

**Rakendamise kuupäev:** 23.2.2008

**Abikava või üksikabi kestus:** Detsember 2013

**Abi eesmärk:**

Vastavalt määruse (EÜ) nr 1857/2006 artiklile 10 antav abi loomahaiguste vastu võitlemiseks võetavate meetmete puhul:

- abi nakkushaiguste või nende ravi tagajärjel kaotatud loomade puhul;
- abi loomahaiguste ennetamiseks, tuvastamiseks ja nende vastu võitlemiseks võetavate meetmete puhul;
- abi loomahaiguste tuvastamise laboridiagnostiliste meetmete kulutuste hüvitamise puhul

**Asjaomane sektor/asjaomased sektorid:** Baden-Württembergi liidumaa kõik hobuse-, veise-, sea-, lamba-, kitse-, kodulinnu- ja farmiulukite kasvandused ning mesilad

**Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress:**

Landwirtschaftskammer Nordrhein-Westfalen–Tierseuchenkasse  
Nevinghoff 6  
D-48147 Münster

**Veebileht:**

<http://www.landwirtschaftskammer.de/fachangebot/tierseuchenkasse/leistungen/beihilfen/index.htm>

**Muu teave:**

Nordrhein-Westfaleni loomahaiguste fondi e-posti aadress:

tierseuchenkasse@lwk.nrw.de

Annette VOM SCHLOSS

*Geschäftsführerin*

*Tierseuchenkasse Nordrhein-Westfalen*

V

*(Teated)*

## HALDUSMENETLUSED

## KOMISJON

**Kandideerimiskutse „Tarbijakaitsepoliitika”**

(2008/C 167/05)

Kandideerimiskutse Euroopa tarbijaorganisatsioonide rahastamiseks aastal 2008 on avaldatud järgmisel komisjoni veebisaidil:

[http://europa.eu.int/comm/consumers/tenders/information/grants/support\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/consumers/tenders/information/grants/support_en.htm)

---

## KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

## KOMISJON

## RIIGIABI — SLOVAKI VABARIIK

Riigiabi C 12/08 (ex NN 74/07) — Väidetav ebaseaduslik riigiabi: Bratislava lennujaama ja Ryanairi vaheline leping

Kutse märkuste esitamiseks vastavalt EÜ asutamislepingu artikli 88 lõikele 2

(EMPs kohaldatav tekst)

(2008/C 167/06)

Käesoleva kokkuvõtte järel autentse keeles 11. märts 2008 esitatud kirjas teatas komisjon Slovaki Vabariigile oma otsusest algatada EÜ asutamislepingu artikli 88 lõikega 2 ettenähtud menetlus seoses eespool nimetatud riigiabi või meetmetega.

Huvitatud isikud võivad saata oma märkused riigiabi kohta, mille suhtes komisjon algatab menetluse, ühe kuu jooksul alates käesoleva kokkuvõtte ja sellele lisatud kirja avaldamisest aadressil:

European Commission  
Directorate-General for Energy and Transport  
Directorate A — General Affairs and Resources  
Unit A2: Internal Market and Competition  
Rue de Mot 28  
B-1040 Brussels  
Faks: (32-2) 296 41 04

Märkused edastatakse Slovaki Vabariigile. Märkusi esitavad huvitatud isikud võivad kirjalikult taotleda neid käsitlevate andmete konfidentsiaalsust, täpsustades taotluse põhjused.

## KOKKUVÕTTE TEKST

## MENETLUS

Detsembris 2006 sai komisjon kaebuse, milles väidetakse, et Slovaki Vabariik on andnud ebaseaduslikku riigiabi Iirimaa lennuettevõtjale Ryanair.

## ABI KIRJELDUS

*Kaebuse ese*

Kaebaja esitatud ja meedias avaldatud <sup>(1)</sup> teabe kohaselt andis Bratislava lennujaam eespool nimetatud lepingu alusel Ryanairile hinnaalandust uute ja olemasolevate lennuliinide lennujaamamaksude suhtes. Kõnealune leping sõlmiti detsembris 2005 ja see kehtib 2016. aastani.

<sup>(1)</sup> ETREND, 31. märts 2006, <http://relax.etrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu> Pravda.sk.

Bratislava lennujaam on Slovaki Vabariigi peamine rahvusvaheline lennujaam. 2006. aastal teenindas lennujaam 1 937 642 reisijat. Seda haldab aktsiaselts Letisko M. R. Štefánika — Airport Bratislava, a.s. (edaspidi „BTS” või „lennujaam”). BTSi aktsionärid on Slovaki Vabariigi transpordi-, posti- ja telekommunikatsiooniministeerium (34 %) ning Slovaki Vabariigi Riigivarafond (edaspidi „fond”) (66 %).

*Väidetavad lennujaamamaksude suhtes tehtud hinnaalandused*

Kaebaja esitatud ja meedias avaldatud <sup>(2)</sup> teabe kohaselt osutab lennujaam Ryanairile kõiki lennujaamateenuseid ühtse paketi-hinna eest. Kõnealune hind hõlmab väidetavalt lennukite teenindamist ja seonduvaid teenuseid, reisijate- ja seisuplatsiteenuseid, lastimise kontrolli, sideteenuseid ja lennutegevust, tugiteenuseid ning terminali- ja infrastruktuuriteenuseid, mille eest peab Ryanair maksuma nn teenustasu.

<sup>(2)</sup> <http://relax.etrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu>



Väidetavalt erineb teenustasu summa vastavalt sellele, kas kõnealune lennuettevõtja teenindab uut või olemasolevat lennuliini. Komisjoni käsutuses oleva teabe kohaselt viidatakse lepingus uue lennuliini määramisel sihtkoha lennujaamale ja mitte linnale. Lennundusteabe kogumikus sätestatud teenustasudega võrreldes on lepingu esimese kehtivusaasta jooksul Ryanairile väidetavalt antud hinnaalandust kokku:

- 1 460 EUR lennu kohta (s.t 48 % hinnaalandus) uute lennuliinide puhul; ja
- 960 EUR lennu kohta (s.t 31 % hinnaalandus) olemasolevate lennuliinide puhul.

Kõnealune hinnaalandus ei hõlma soodustusi, mis tulenevad parkimistasu kuulumisest kokkulepitud teenustasu alla. Selliste uute tasude võimalik kehtestamine tulevikus, mida Ryanair ei ole kohustatud maksma, suurendaks veelgi soodustariifi ja lennundusteabe kogumiku kohase tariifi vahelist erinevust.

#### Slovaki ametiasutuste märkused

Slovaki ametiasutused tunnistavad lennujaama ja Ryanairi vahelise lepingu olemasolu, kuid nad keelduvad komisjonile lepingutingimuste esitamisest. Slovaki ametiasutused väidavad, et lennujaama haldajana toimib BTS nagu mis tahes muu turul tegutsev ettevõtja, s.t ta määrab lennuettevõtjatele lennujaamas osutatud teenuste tasu igale ettevõtjale eraldi nendega peetud läbirääkimiste tulemusel, s.t osapoolte vahel sõlmitud lepingu kaudu, mis on kooskõlas lennujaama kaubanduspoliitikaga. Asjaomase ministeeriumi hinnangul ei mõjuta kõnealune leping muude lennuettevõtjate tegevust lennujaamas.

Slovaki ametiasutused väidavad, et Slovaki Vabariigi Lennuliinide teenistuste avaldatud lennundusteabe kogumikku ei käsitata kõnealuses kontekstis üldiselt siduva õigusaktina ja seepärast ei ole see BTSi jaoks siduv, vaid võib pakkuda üksnes soovitusi.

#### MEETME HINDAMINE

#### Riigi vahendid

Komisjon märgib järgmist:

- BTSi enamusaktsionär Riigivarafond asutati Slovaki Vabariigi Rahvuskogu õigusakti alusel. Slovaki Vabariigi Rahvuskogu kinnitab fondi eelarve. Presiidiumi (fondi peamine organ) presidendi, asepresidendi ja seitse muud liiget määrab Slovaki Vabariigi Rahvuskogu Slovaki Vabariigi valitsuse või

Slovaki Vabariigi Rahvuskogu komitee ettepaneku põhjal. Slovaki Vabariigi Rahvuskogu määrab ka fondi nõukogu liikmed <sup>(3)</sup>.

- Vastavalt fondi statuudile teevad „fond, ministeerium, fondi asutajad ja valitsus vastastikust koostööd seoses fondi tegevusega, mis on seotud äriühingute asutamisega erastamispakkumiste vastuvõtmise raames, samuti seoses muu tegevusega <sup>(4)</sup>.”

- 22. oktoobril 2007 määrasid BTSi aktsionärid Slovaki Vabariigi transpordi-, posti- ja telekommunikatsiooniministeeriumi ettepaneku alusel ametisse BTSi juhatuse uue presidendi. Lennujaama veebisaidil avaldatud pressiteates <sup>(5)</sup> on märgitud: „Selliste muudatuste põhieesmärk on suurendada peamiste aktsionäride (Slovaki Vabariigi transpordi-, posti- ja telekommunikatsiooniministeeriumi ning Slovaki Vabariigi Riigivarafondi) otsustusõigust ning eraldada lennujaama igapäevane käitamine arendusprotsesside haldamisest.”

- Lennujaama käitamise alla kuuluvad tegevused mängivad olulist rolli mitmes poliitikas: transpordi-, piirkondlikus või riiklikus majandus- või linna ja maapiirkondade plaanimispoliitikas. Üldjuhul ei jää ametivõimud kõrvale sellest, kui lennujaama juht teeb otsuseid, millest sõltub sellise infrastruktuuri pikaajaline areng.

Eespool esitatud kaalutlustest lähtuvalt ei saa komisjon praeguses etapis välistada, et kõnealuse lepingu sõlmimise otsuse on teinud ametivõimud ja seda käsitletakse riigi vahenditena.

#### Valikuline majanduslik eelis

Komisjon peab hindama, kas lennujaam juhendus kõnealuse lepingu sõlmimisel rentaabluuse väljavaadetest. Komisjon märgib järgmist:

- Ilmneb, et leping sõlmiti lennujaama erastamisprotsessi ajal, täpsemalt tehti seda väidetavalt pakkumisetepanekute esitamise viimasel päeval. Edukad pakkujad teatasid meediale, et neid lepingust ei teavitatud <sup>(6)</sup>. Seetõttu ei võtnud nad erastamispakkumist ette valmistades oma ärimudeli puhul arvesse lepingust tulenevaid kohustusi. Seepärast võib järeldada, et kui lepingutingimused oleksid olnud lennujaama jaoks soodsad, oleks ta kõrgemaid hindu erastamise jooksul põhjendanud.

<sup>(3)</sup> <http://www.natfund.gov.sk/english/index.html>

<sup>(4)</sup> Akt nr 92/1991, lõige 27 punkt 4.

<sup>(5)</sup> <http://www.airportbratislava.sk/63/44.html>

<sup>(6)</sup> <http://relax.etrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu>

- Liiatigi ei sõltu kõnealune hinnaalandussüsteem väidetavalt reisijate arvu suurenemisest.
- Lisaks on lennujaama veebisaidil avaldatud 2006. aasta aruandes märgitud: „Äriühingu juhtkond ei olnud aktsiate müügilepingu sõlmimise eel püüdnud kõrvaldada lennuettevõtjatega (SkyEurope) sõlmitud lepingute pikaajalisi olulisi tagajärgi ja oli sõlminud uusi lepinguid (Ryanair), ilma et ta oleks teinud teenuste analüüsi või ilma e ta oleks teinud nende analüüsi konkurentsi seisukohast (7).”
- Lisaks teatas Slovaki meedia, et Ryanair väljendas lennujaama erastamise suhtes oma väga negatiivset seisukohta (8). Väidetavalt seostasid mõned meediakanalid Ryanairi negatiivset suhtumist erastamise tema ja lennujaama vahelise lepinguga. See näib viitavat sellele, et lepingu sõlmimine oli võimalik üksnes riigimandis oleva lennujaamaga ega olnuks võimalik, kui lennujaam oleks olnud eraomandis.

Seetõttu kahtleb komisjon, kas BTS juhendus oma tegevuses rentaabluise väljavaadetest. Seega ei saa välistada, et lepingu sõlmimisega sai Ryanair soodustusi, mida ta tavalistes turutingimustes ei oleks saanud.

#### *Mõju liikmesriikide vahelisele kaubandusele ja konkurentstile*

Käesoleva juhtumi puhul on lennujaamateenuste pakkumise turg avatud ja seepärast võib vaatlusalune meede mõjutada liikmesriikide vahelist konkurentsi ja kaubandust.

#### *Järeldus*

Eespool toodud silmas pidades ja olukorras, kus Slovaki ametiasutused ei esitanud komisjonile kõnealuse lepingu tingimusi ega üksikasju lepingu sõlmimise asjaolude kohta, leiab komisjon tema käsutuses oleva teabe alusel, et Ryanair sai kasu riigiabist lennujaamamaksude selliste hinnaalanduste kujul, mida talle tavalistes turutingimustes ei oleks tehtud.

Kui Slovaki ametiasutused ei esita lepingu majanduslikku õiguslust või muud teavet, mis välistaks, et Ryanairile on sellist abi antud, peab komisjon kõnealust meedet hindama, et teha kindlaks selle kokkusobivus ühisturuga.

#### **MEETME KOKKUSOBIVUS ÜHISTURUGA**

Komisjon leiab, et EÜ asutamislepingu artikli 87 lõike 3 punkt c ning komisjoni teatis lennujaamade rahastamise ja piirkondlikest

lennujaamadest opereerivate lennuettevõtjate riikliku stardiabi kohta (9) (edaspidi „2005. aasta suunised”) on vaatlusaluse meetme ühisturuga kokkusobivuse hindamise õiguslik alus. Lennundussektori 2005. aasta suuniste lõikes 79 on sätestatud mitmed tingimused, mida peab täitma, et sellist liiki stardiabi käsitataks ühisturuga kokkusobivana. Kuna komisjoni käsutuses ei ole teavet kõnealuse lepingu tingimuste kohta, on tal käesoleva juhtumi puhul kahtlusi seoses järgmiste punktidega.

- Ilmneb, et kõnealused soodsamad lennujaamamaksud on väidetavalt seotud uute lennujaamadega, mitte uute lennuliinidega. Slovaki ametiasutused peavad esitama teabe liinide kohta, mida käsitatakse uue lennuliinina. Samuti peavad nad esitama muude lennuettevõtjate teenindavate Bratislavasse lendavate ja sealt väljuvate liinide nimekirja.

- Ilmneb, et Ryanairile olemasolevate lennuliinide suhtes tehtud hinnaalandus on jõus kümme aastat (mis on võrdne lepingu kestusega). Uute lennuliinide lennujaamamaks suureneb igal aastal, et saavutada olemasolevate lennuliinide lennujaamamaksu määr kuue aastaga. Slovaki ametiasutused ei ole esitanud teavet asjaomaste lennuliinide rentaabluise kohta.

- Ei ole selge, kas väidetav lennujaamamaksude hinnaalandus on seotud uute lennuliinide avamisega kaasnevate lisakulude hüvitamisega. Pealegi näib, et kõnealust hinnaalandust kohaldatakse ka olemasolevate lennuliinide suhtes.

- Väidetav abi ei vasta lõike 79 punktis f sätestatud abi maksimaalsele protsendimäärale ja selle maksimaalsele kestusele.

- Ilmneb, et ühelegi muule lennuettevõtjale ei ole tehtud ettepanekut samade maksumäärade kehtestamise kohta; ka ei ole neid teavitatud lepingu sõlmimise menetlusest.

- Vaatamata Slovaki ametiasutuste väidetele, et lepingu sõlmimisel toimus lennujaama haldav äriühing turumajandusliku investorina, ei esitanud nad komisjonile asjaomaste lennuliinide elujõulisust tõendavat äriplaani. Slovaki ametiasutused ei esitanud ühtegi analüüsi, milles näidataks asjaomaste uute lennuliinide mõju konkureerivatele lennuliinidele.

- Komisjonil ei ole mingeid tõendeid selle kohta, et teave Bratislava lennujaama lendavatele ja sealt väljuvatele liinidele ette nähtud riigiabi kohta on avalikkusele kättesaadav. Ilmneb, et abisaaja väljavalimiseks ei ole kasutatud avalikku menetlust. Komisjonil puudub teave karistusmehhanismi olemasolu kohta.

(7) <http://www.airportbratislava.sk/files/docs/VS%20BTS%202006.pdf>

(8) [http://www.tvojepeniaze.sk/urad-neodsuhlasi-predaj-letisk-dmm-/sk\\_pludia.asp?c=A060813\\_194625\\_sk\\_pludia\\_p04](http://www.tvojepeniaze.sk/urad-neodsuhlasi-predaj-letisk-dmm-/sk_pludia.asp?c=A060813_194625_sk_pludia_p04)

(9) ELT C 312, 9.12.2005, lk 1.

Seega on komisjonil kahtlused, kas käesoleva juhtumi puhul on järgitud 2005. aasta suunistes sätestatud kokkusobivuse tingimusi.

## KOKKUVÕTE

Eespool tehtud kokkusobivuse hindamist arvesse võttes kahtleb komisjon, kas vaatlusalust riigiabi meetet saab käsitada ühisturuga kokkusobivana vastavalt EÜ asutamislepingu artikli 87 lõike 3 punktile c. Seetõttu on komisjon otsustanud algatada asutamislepingu artikli 88 lõikes 2 sätestatud menetluse vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 659/1999 artiklile 6.

Eespool esitatud kaalutlustest lähtuvalt ja nõukogu määruse (EÜ) nr 659/1999 kohaselt kohustab komisjon Slovaki Vabariiki esitama ühe kuu jooksul pärast käesoleva kirja saamist kõiki kõnealuse abi või meetme hindamiseks vajalikke dokumente, teavet ja andmeid ning eelkõige Bratislava lennujaama ja Ryanairi vahel sõlmitud lepingu tingimusi. Vastasel korral võtab komisjon vastu otsuse tema käsutuses oleva teabe alusel. Komisjon palub Slovaki ametiasutustel käesoleva kirja koopia viivitamata võimalikule abisaajale edastada.

Komisjon tuletab Slovaki Vabariigile meelde EÜ asutamislepingu artikli 88 lõike 3 peatavat toimet ja juhib tema tähelepanu nõukogu määruse (EÜ) nr 659/1999 artiklile 14, milles on sätestatud, et igasuguse ebaseadusliku abi võib abisaajalt tagasi nõuda.

Komisjon hoiatab Slovaki Vabariiki, et ta teavitab huvitatud isikuid käesoleva kirja ja selle sisu kokkuvõtte avaldamisega *Euroopa Liidu Teatajas*. Komisjon teavitab huvitatud isikuid ka nendes Euroopa Vabakaubanduse Assotsiatsiooni riikides, kes on Euroopa Majanduspiirkonna lepingule alla kirjutanud, teatise avaldamisega *Euroopa Liidu Teataja* Euroopa Majanduspiirkonna kaasandes ning teavitab ka Euroopa Vabakaubanduse Assotsiatsiooni järelevalveametit, saates neile käesoleva kirja koopia. Kõiki kõnealuseid huvitatud isikuid kutsutakse üles esitama oma märkused ühe kuu jooksul pärast käesoleva teabelehe avaldamist.

## KIRJA TEKST

„1. Komisja oznamuje Slovenskej republike, že po preskúmaní informácií o uvedenom opatrení, ktoré poskytli slovenské orgány, sa rozhodla začať konanie stanovené v článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES.

2. Komisja układá Slovenskej republike, aby poskytla informácie, o ktoré Komisja požiadala listom z 9. januára 2007, na ktorý, napriek upomienke zo 6. júna 2007, nedostala uspokojivú odpoveď.

### 1. POSTUP

3. Komisja dostala listom z 11. decembra 2006, ktorý zaevidovala 13. decembra 2006, sťažnosť na údajnú nezákonnú

štátnu pomoc, ktorú poskytla Slovenská republika írskej leteckej spoločnosti Ryanair. Sťažnosť bola pôvodne zaevidovaná pod referenčným označením CP22/2007.

4. Komisja požiadala listom z 9. januára 2007 o objasnenia údajnej nezákonnej pomoci, najmä pokiaľ ide o podmienky zmluvy v súvislosti s poplatkami za poskytovanie letiskových služieb uzatvorenej medzi bratislavským letiskom a spoločnosťou Ryanair (ďalej len ‚zmluva‘). Slovenské orgány listom z 3. januára 2007, ktorý Komisja zaevidovala 9. januára 2007, odmietli Komisii poskytnúť podmienky zmluvy.

5. Komisja zaslala listom zo 6. júna 2007 slovenským orgánom upomienku, pričom upriamila ich pozornosť na ustanovenia článku 10 ods. 3 (príkaz na poskytnutie informácie) a na ustanovenia článku 6 ods. 1 (konanie vo veci formálneho zisťovania) nariadenia (ES) č. 659/1999 <sup>(10)</sup>.

6. Slovenské orgány listom z 3. júla 2007 požiadali o predĺženie mesačnej lehoty na odpoveď do 15. augusta 2007. Komisja listom z 12. júla 2007 s predĺžením lehoty súhlasila.

7. Slovenské orgány listom zo 17. augusta 2007, ktorý Komisja zaevidovala 21. augusta 2007, potvrdili svoje odmietnutie poskytnúť požadované informácie na základe toho, že Ryanair nesúhlasí so sprístupnením obsahu zmluvy. Slovenské orgány zároveň informovali, že ‚vyvíjajú ďalšie úsilie o bezodkladné zabezpečenie ... informácií‘. Komisja dosiaľ žiadne informácie nedostala.

## 2. OPIS OPATRENIA

### 2.1. Úvod

8. Na základe informácií, ktoré predložil sťažovateľ a ktoré uviedli médiá <sup>(11)</sup>, bratislavské letisko poskytlo spoločnosti Ryanair na základe uvedenej zmluvy zníženie letiskových poplatkov na nové plánované a existujúce destinácie. Zmluva bola uzatvorená v decembri 2005 a platí do roku 2016.

### 2.2. Informácie o bratislavskom letisku

9. Bratislavské letisko je hlavným medzinárodným letiskom Slovenskej republiky. V roku 2006 letisko vybavilo 1 937 642 cestujúcich.

10. Prevádzkuje ho akciová spoločnosť Letisko M. R. Štefánika – Airport Bratislava, a.s. (ďalej len ‚BTS‘ alebo ‚letisko‘). Akcionári BTS sú:

— Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky (34 %),

<sup>(10)</sup> Nariadenie Rady (ES) č. 659/1999 z 22. marca 1999 ustanovujúce podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 93 Zmluvy o ES (Ú. v. ES L 83, 27.3.1999, s. 1).

<sup>(11)</sup> ETREND, 31. marec 2006, <http://relax.etrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu; Pravda.sk>.

- Fond národného majetku Slovenskej republiky (ďalej len „Fond národného majetku“) (66 %).
11. Fond národného majetku je právnickou osobou a bol zriadený v roku 1991 zákonom Slovenskej národnej rady č. 253/1991 Zb. o pôsobnosti orgánov Slovenskej republiky vo veciach prevodov majetku štátu na iné osoby a o Fonde národného majetku Slovenskej republiky <sup>(12)</sup>. Účelom jeho existencie a jeho hlavnou činnosťou je prevod štátneho majetku určeného na privatizáciu na neštátne subjekty.
12. Fond je pod priamym dohľadom Národnej rady Slovenskej republiky, ktorej sa predkladá na schválenie rozpočet Fondu spolu s návrhmi na použitie majetku Fondu v zmysle par. 28 ods. 3 písm. b) zákona, ročná účtovná závierka a výročná správa o činnosti Fondu <sup>(13)</sup>.
13. Proces plánovanej privatizácie letiska sa neukončil. Konzorcium TwoOne pozostávajúce zo subjektov Flughafen Wien AG (prevádzkovateľ viedenského letiska Schwechat), Austrian Raiffeisen Zentralbank a slovenskej skupiny Penta Investments podnikajúcej v oblasti private equity zvíťazilo vo februári 2006 vo výberovom ponukovom konaní na 66-percentný podiel prevádzkovateľa letiska. Transakcia však v polovici augusta 2006 nezískala súhlas Protimonopolného úradu Slovenskej republiky s odôvodnením, že by sa tým vytvoril regionálny monopol a negatívne by to ovplyvnilo ceny a kvalitu služieb na letisku.
14. Za posledné tri roky sa objem cestujúcich na letisku zvýšil o 400 %. Očakáva sa, že za rok 2007 tento počet vzrastie o 20 %. Z týchto dôvodov letisko plánuje rozvoj svojej infraštruktúry s cieľom reagovať na zvýšenie prepravy.
15. Kým projektová štúdia o „rozšírení kapacity bratislavského letiska s prihliadnutím na zákony a iné právne predpisy Európskej únie, ako aj na zvýšené bezpečnostné požiadavky Európskej únie“ bola spolufinancovaná z grantu TEN-T <sup>(14)</sup>, v súčasnosti nie je jasné, z akých zdrojov sa táto plánovaná investícia do infraštruktúry bude financovať.
- 2.3. Podmienky zmluvy medzi letiskom a spoločnosťou Ryanair**
- 2.3.1. *Informácie, ktoré poskytl sťažovateľ a médiá*
16. Na základe informácií, ktoré poskytol sťažovateľ a ktoré uverejnili médiá <sup>(15)</sup>, letisko poskytuje spoločnosti Ryanair všetky letiskové služby za cenu v jednom „balíku“. Táto cena údajne zahŕňa vybavenie lietadla (handling) a súvisiace služby, použitie letiska cestujúcimi, služby na vybavovacej ploche, riadenie uloženia nákladu, komunikáciu a letové činnosti, podporné služby, terminálové a infraštruktúrne služby, za ktoré musí Ryanair platiť „odplatu za služby“.
17. Výška odplaty za služby sa údajne líši v závislosti od toho, či letecká spoločnosť prevádzkuje novú plánovanú desti-
- náciu alebo existujúcu destináciu. Na základe informácií, ktoré má Komisia, sa zmluva vo vymedzení pojmu nová plánovaná destinácia odvoláva na letisko, a nie na mesto (t. j. let na letisko, na ktoré predtým nelietal iný dopravca, sa bude posudzovať ako nová plánovaná destinácia, a to aj v prípade, ak iný dopravca už prevádzkuje lety do toho istého mesta, ale na iné letisko).
18. Uplatňované odplaty sú údajne výrazne nižšie ako v sadzobníku odplát uverejnenom v leteckej informačnej príručke (ďalej len „AIP“). Sťažovateľ poskytol Komisii sadzobník odplát uverejnený v AIP a platný od decembra 2005 <sup>(16)</sup>:
- odplata za pristátie: 425 SKK (približne 11,20 EUR) na tonu (maximálna vzletová hmotnosť – MTOM),
  - odplata za parkovanie lietadiel: 9 SKK (približne 0,237 EUR) na tonu na hodinu,
  - odplata za použitie letiska cestujúcimi: 490 SKK (približne 12,90 EUR) na cestujúceho,
  - odplata za približovacie riadenie a riadenie letovej prevádzky: 230 SKK (približne 6,07 EUR) na tonu.
19. Ak by sa spoločnosti Ryanair vyrubili odplaty podľa AIP, musela by letisku platiť tieto odplaty <sup>(17)</sup> na jednu obrátku lietadla:
- odplata za pristátie: 780 EUR,
  - odplata za použitie letiska cestujúcimi: 2 030 EUR,
  - odplaty za pozemnú obsluhu sa riadia samostatnou zmluvou medzi letiskom a leteckou spoločnosťou. Veľmi konkurencieschopný poplatok za handling predstavuje podľa sťažovateľa sumu približne 250 EUR za jedno lietadlo.
20. Celková suma odplát, ktoré by Ryanair musel zaplatiť, by predstavovala približne 3 060 EUR na jednu obrátku lietadla.
21. Podľa sťažovateľa však zmluva údajne poskytuje výrazné zníženie odplát – s daným percentuálnym využitím kapacity lietadla (157 cestujúcich) Ryanair platí letisku celkový poplatok [...] (\*) EUR na jedného cestujúceho [...] EUR/157 (odlet + prílet) <sup>(18)</sup> na novej plánovanej destinácii.
22. Podľa sťažovateľa sa bude táto odplata za služby uplatňovať počas prvých 12 mesiacov trvania zmluvy. Za každý nasledujúci rok sa odplata za služby pre nové plánované destinácie zvýši o [...] EUR. Po prvých šiestich rokoch trvania zmluvy sa odplata za služby platná pre nové plánované destinácie bude rovná odplate za služby platnej pre existujúce destinácie. Odplata za služby pre existujúce destinácie predstavuje údajne [...] EUR/na jeden Boeing 737-800 (odlet + prílet).

<sup>(12)</sup> Podrobné informácie o FNM sa nachádzajú na stránke: <http://www.natfund.gov.sk/>

<sup>(13)</sup> Výročná správa za rok 2006 je uverejnená na stránke: <http://www.natfund.gov.sk/index.html>

<sup>(14)</sup> Projekt 2004-SK-92801. Celkové náklady 2,2 milióna EUR, grant TEN-T 1,1 milióna EUR.

<sup>(15)</sup> <http://relax.etrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu>

<sup>(16)</sup> Odplata za pristátie, odplata za parkovanie lietadiel a odplata za použitie letiska cestujúcimi sa platí letisku. Odplaty za približovacie a letiskové riadenie vyberajú Letové prevádzkové služby Slovenskej republiky.

<sup>(17)</sup> Dôverné obchodné tajomstvo. Pri výpočtoch sa použil príklad lietadla Boeing 737-800 so 189 sedadlami, MTOM – 69,9 s percentuálnym využitím kapacity lietadla 83 %.

(\*) Dôverné informácie.

<sup>(18)</sup> Odlet + prílet.

23. Celkové zľavy poskytnuté spoločnosti Ryanair v porovnaní s odplatami podľa AIP počas prvého roku platnosti zmluvy potom predstavujú:

- [...] EUR na jeden let (t. j. zľava 48 %) pre nové plánované destinácie, a
- [...] EUR na jeden let (t. j. zľava 31 %) pre existujúce destinácie.

24. Táto zľava nezahŕňa výhody vyplývajúce z toho, že odplata za parkovanie lietadla je zahrnutá v dohodnutej odplate za služby. Prípadné zavedenie nových odplát v budúcnosti, ktoré by Ryanair nemusel platiť, by ešte viac zväčšili rozdiel medzi zľavnenou sadzbou a sadzbou podľa AIP.

#### 2.3.2. Informácie uverejnené na internetovej stránke spoločnosti Ryanair

25. Na základe informácií uverejnených na internetovej stránke ([www.ryanair.com](http://www.ryanair.com)) sa ukazuje, že Ryanair vyberá od všetkých cestujúcich s odletom z Bratislavy tieto poplatky:

- 13,74 EUR letiskové poplatky,
- 5 EUR poplatok za použitie letiska cestujúcimi,
- 5,79 EUR poistenie a poplatok za invalidný vozík.

26. Poplatky sú totožné pre všetkých deväť destinácií, ktoré Ryanair v súčasnosti prevádzkuje do/z Bratislavy – Štokholm (Skavsta), Miláno, Londýn (Stansted), Gerona, Hahn, East Midlands, Dublin, Bristol a Brémy.

#### 2.3.3. Pripomienky slovenských orgánov

27. Slovenské orgány pripúšťajú, že zmluva medzi letiskom a spoločnosťou Ryanair existuje. Odmietajú však poskytnúť Komisii podmienky zmluvy.

28. Po prvé, slovenské orgány argumentujú, že väčšinou akcionár, Fond, nie je orgánom štátnej správy. Po druhé, argumentujú, že zmluva obsahuje dojednania zmluvných strán, podľa ktorých celý obsah zmluvy je prísne dôverný a nemôžu bez súhlasu spoločností BTS a Ryanair detailne odpovedať na otázku týkajúcu sa konkretizácie poplatkov<sup>(19)</sup>. Vo svojom liste zo 17. augusta 2007 objasnili, že podmienky zmluvy nemožno poskytnúť vzhľadom na stanovisko spoločnosti Ryanair, ktorá nesúhlasí so sprístupnením obsahu zmluvy vzhľadom na jej dôvernosť.

29. Z týchto dôvodov slovenské orgány odmietli sprístupniť podmienky zmluvy a uvádzajú, že ministerstvu ako akcionárovi spoločnosti BTS, nie je známe, že by leteckej spoločnosti Ryanair bola v porovnaní s jej konkurentmi poskytnutá značná zľava pri letiskových poplatkoch na nové plánované a existujúce destinácie pre spoje na bratislavské letisko a z bratislavského letiska<sup>(20)</sup>.

30. Slovenské orgány argumentujú, že BTS sa ako prevádzkovateľ letiska správa ako každý iný podnikateľ na trhu, t. j. odplaty za služby poskytované leteckým prepravcom na letisku určuje vo vzťahu ku každému leteckému prepravcovi individuálne na základe negociácie, t. j. dohodou strán a v súlade so svojou obchodnou politikou. V súvislosti s týmito odplatami nevykonáva ministerstvo, ako menšinový akcionár prevádzkovateľa letiska, voči prevádzkovateľovi letiska žiadnu priamu ani nepriamu regulačnú kompetenciu

z pozície verejnej authority. Domnievajú sa, že poskytovanie zliav vo všeobecnosti je vo vzťahu k všetkým leteckým spoločnostiam bežnou praktikou, keďže zľavy „motivujú leteckých prepravcov na letisko privádzať vyšší objem pasažierov, čím umožňujú prevádzkovateľovi letiska – BTS, generovať vyššie príjmy, a to jednak z odplát za služby poskytované leteckým prepravcom a jednak z iných komerčných činností BTS na letisku nesúvisiacich s leteckou prepravou a smerujúcich k zatraktívneniu letiska pre cestujúcich, t. j. podpora činností leteckých prepravcov prináša priamo podporu pre rozvoj samotného letiska“.

31. Slovenské orgány argumentujú, že letecká informačná príručka AIP, ktorú vydávajú Letové prevádzkové služby Slovenskej republiky, nemá v tejto súvislosti povahu všeobecne záväzného právneho predpisu, a preto nie je pre BTS záväzná a môže mať len odporúčajúci charakter.

32. Avšak slovenské orgány tiež uvádzajú, že ministerstvo ako akcionár BTS očakáva prínos zo zmluvy v nasledovnom:

- časovou obmedzenou podporou otvorenia poskytovaniu služieb na nových trasách alebo nových termínov odletov sa umožní zvýšenie počtu cestujúcich prepravených z letiska, zvýšenie počtu cestujúcich na letisku bude mať pozitívny dopad na ziskovosť BTS a tým na celkový ekonomický rozvoj letiska,

- podpora rozvoja konkurencieschopnej a kvalitnej leteckej dopravy na nových destináciách, ktoré pri ich zavedení nie sú ziskové, avšak sú kľúčové z hľadiska ich dôležitosti dostupnosti pre verejnosť. Tieto je potrebné zabezpečiť dostatočnou mierou stability, kontinuity a pravidelnosti, čo zmluva umožňuje. Tieto letecké spojenia sú podľa akcionára – ministerstva dôležité z hľadiska ekonomického rozvoja regiónu a možného prílevu investícií a iných sekundárnych a terciárnych ekonomických efektov, v čom vidí ďalší prínos zmluvy<sup>(20)</sup>.

33. Ministerstvo neočakáva, že by zmluva mala akýkoľvek dosah na prevádzku iných leteckých prepravcov na letisku.

## 3. POSÚDENIE

### 3.1. Existencia pomoci

34. V zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES „pomoc poskytovaná členským štátom alebo akoukoľvek formou zo štátnych prostriedkov, ktorá naruša hospodársku súťaž alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže tým, že zvýhodňuje určitých podnikateľov alebo výrobu určitých druhov tovaru, je nezlučiteľná so spoločným trhom, pokiaľ ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi“.

35. Kritériá ustanovené v článku 87 ods. 1 sú kumulatívne. Preto na určenie toho, či oznámené opatrenia predstavujú štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES, musia byť splnené všetky nasledujúce podmienky. Konkrétne, finančná podpora:

- je udeľovaná štátom alebo prostredníctvom štátnych zdrojov,

- uprednostňuje určité podniky alebo výrobu určitých tovarov,

<sup>(19)</sup> List z 9. marca 2007.

<sup>(20)</sup> Tamtiež.

- narúša alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže, a
- ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi.

### 3.1.1. Štátne zdroje

36. Pojem štátna pomoc sa vzťahuje na každú výhodu, ktorá sa udeľuje priamo či nepriamo, je financovaná zo štátnych zdrojov, udeľuje ju samotný štát alebo akýkoľvek sprostredkovateľský subjekt konajúci na základe právomocí, ktoré mu boli zverené.
37. Po prvé, slovenské orgány argumentujú, že FNM nie je orgánom štátnej správy a že Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií je iba menšinovým akcionárom BTS. Zastávajú preto názor, že orgány štátnej správy nie sú priamo zainteresované na zmluvách uzavieraných medzi BTS a leteckými prepravcami<sup>(21)</sup>.
38. Súdny dvor však uviedol, že existencia pravidiel zabezpečujúcich, že verejný orgán zostáva nezávislý od iných orgánov, nespochybňuje samotnú zásadu verejného charakteru tohto orgánu. Právne predpisy Spoločenstva nepripúšťajú, aby samotný fakt vytvorenia samostatných inštitúcií poverených pridelovaním pomoci umožňoval obchádzanie pravidiel štátnej pomoci<sup>(22)</sup>.
39. V súvislosti s charakterom činností Fondu (ktorý vlastní 66 % podiel v BTS) Komisia podotýka, že:
- Fond, ktorý je väčšinovým akcionárom BTS, bol zriadený zákonom Národnej rady Slovenskej republiky,
  - Národná rada Slovenskej republiky schvaľuje rozpočet Fondu,
  - prezident, viceprezident a ďalší siedmi členovia prezídia (hlavný orgán Fondu) sú menovaní, na návrh vlády Slovenskej republiky alebo výboru Národnej rady Slovenskej republiky, Národnou radou Slovenskej republiky,
  - členov dozornej rady Fondu taktiež vymenúva Národná rada Slovenskej republiky<sup>(23)</sup>,
  - ako sa uvádza v jeho štatúte, existuje vzájomná súčinnosť Fondu, ministerstva, zakladateľov a vlády pri výkone jeho funkcie zakladateľa obchodných spoločností založených podľa rozhodnutí o privatizácii a pri výkone jeho ďalších činností<sup>(24)</sup>.
40. Dá sa preto vyvodiť, že Fond má verejnú povahu a jeho zdroje je možné považovať za verejné zdroje.
41. Po druhé, slovenské orgány argumentujú, že letisko nie je prevádzkované orgánom štátnej správy, ale akciovou spoločnosťou BTS a.s. konajúcou podľa obchodného zákonníka.
42. V rozsudku v prípade Stardust Marine Súdny dvor uviedol, že: 'samotný fakt, že verejný podnik bol zriadený vo forme kapitálovej spoločnosti v zmysle súkromného práva, sa

nemôže, so zreteľom na autonómiu, ktorú by mu táto právna forma mohla zverovať, považovať za dostatočný na to, aby sa vylúčila možnosť, že opatrenie pomoci, ktoré takáto spoločnosť prijme, by bolo pripísateľné štátu'<sup>(25)</sup>.

43. Avšak .... samotný fakt, že verejný podnik je pod kontrolou štátu, nepostačuje na to, aby sa opatrenia, ktoré tento podnik prijíma, ako napríklad predmetné opatrenia finančnej pomoci, pripisovali štátu. Je tiež potrebné preskúmať, či sa verejné orgány majú považovať za zaangažované akýmkoľvek spôsobom do schvaľovania týchto opatrení ...'<sup>(26)</sup>.
44. Súdny dvor uviedol, že: 'pripísateľnosť opatrenia pomoci, ktoré prijal verejný podnik, štátu, možno dedukovať zo súboru ukazovateľov vyplývajúcich z okolností prípadu a z kontextu, v ktorom sa dané opatrenie prijalo', ako napríklad:

jeho začlenenie do štruktúr verejnej správy, charakter jeho činností a ich vykonávanie na trhu v bežných podmienkach hospodárskej súťaže so súkromnými prevádzkovateľmi, právny štatút podniku (v zmysle jeho podliehania verejnému právu alebo súkromnému právu obchodných spoločností), intenzita dohľadu verejných orgánov nad riadením podniku, alebo akýkoľvek iný ukazovateľ, ktorý by v konkrétnom prípade poukazoval na zaangažovanie verejných orgánov alebo nepravdepodobnosť ich nezaangažovania do prijímania opatrenia, aj so zreteľom na jeho rozsah, obsah alebo podmienky, ktoré obsahuje'<sup>(27)</sup>.

45. Pokiaľ ide o činnosť samotnej BTS, Komisia podotýka, že 22. októbra 2007 akcionári BTS vymenovali na návrh Ministerstva dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky nového predsedu predstavenstva BTS. V tlačovej správe uverejnenej na internetovej stránke letiska sa uvádza, že<sup>(28)</sup>:

'Cieľom týchto zmien je najmä zvýšiť priechodnosť kľúčových rozhodnutí akcionárov – Ministerstva dopravy, pôšt a telekomunikácií SR (MDPT) a Fondu národného majetku SR (FNM) – ako i oddeliť riadenie bežnej prevádzky letiska od riadenia rozvojových procesov'.

46. Pokiaľ ide vo všeobecnosti o prevádzku letiska, sú to činnosti, ktoré zohrávajú základnú úlohu vo viacerých politikách: v dopravnej politike, politike regionálneho alebo celoštátneho hospodárskeho rozvoja či politike územného plánovania. Verejné orgány vo všeobecnosti 'nechýbajú', keď manažér letiska prijíma rozhodnutia, ktoré určujú dlhodobý rozvoj takejto infraštruktúry.

47. Na základe týchto skutočností sa zdá, že štát je schopný kontrolovať činnosť BTS. V tomto štádiu preto Komisia nemôže vylúčiť, že rozhodnutie týkajúce sa uzavretia uvedenej zmluvy je pripísateľné verejným orgánom a predstavuje štátne zdroje.

<sup>(21)</sup> List z 9. marca 2007.

<sup>(22)</sup> Rozsudok súdu z 12. decembra 1996, T-358/94, Air France/Komisia, Zb. s. II-2109, ods. 62.

<sup>(23)</sup> <http://www.natfund.gov.sk/>

<sup>(24)</sup> Zákon č. 92/1991, par. 27 ods. 4.

<sup>(25)</sup> Rozsudok súdu zo 16. mája 2002, C-482/99, Francúzsko/Komisia, Zb. 2002, s. I-04397, ods. 57.

<sup>(26)</sup> Tamtiež, ods. 52.

<sup>(27)</sup> Tamtiež, ods. 55 a 56.

<sup>(28)</sup> <http://www.airportbratislava.sk/63/44.html>

3.1.2. *Selektívna ekonomická výhoda*

48. V tomto prípade nie je verejné financovanie všeobecným opatrením, keďže je nasmerované jedinému podniku – leteckej spoločnosti Ryanair. Iné letecké spoločnosti prevádzkujúce lety z bratislavského letiska a na bratislavské letisko podľa všetkého nemajú tie isté podmienky.
49. Slovenské orgány argumentujú, že BTS „sa správa ako každý iný podnikateľ na trhu, t. j. odpłaty za služby poskytované leteckým prepravcom na letisku určuje vo vzťahu ku každému leteckému prepravcovi individuálne na základe negóciácie, t. j. dohodou strán a v súlade so svojou obchodnou politikou“<sup>(29)</sup>.
50. Komisia preto musí preskúmať, či v tomto konkrétnom prípade bolo správanie BTS a.s. správaním subjektu verejného sektora, alebo správaním investora v trhovej ekonomike.

*Zásada investora v trhovom hospodárstve*

51. Súdny dvor uviedol vo svojom rozsudku, že: „V tejto súvislosti by sa malo zdôrazniť, že podľa ustálenej judikatúry môžu investície verejných orgánov do kapitálu podnikov, nech majú akúkoľvek podobu, predstavovať štátnu pomoc, pokiaľ sú splnené podmienky stanovené v článku 87 (predtým článok 92)“<sup>(30)</sup>.
52. V tom istom rozsudku Súdny dvor uviedol, že „S cieľom určiť, či majú takéto opatrenia povahu štátnej pomoci, je potrebné posúdiť, či by za podobných okolností súkromný investor, ktorý má veľkosť porovnateľnú s veľkosťou orgánov spravujúcich verejný sektor, mohol poskytnúť kapitál v tejto výške“. Súdny dvor dodal, že: „Je potrebné dodať, že hoci správanie súkromného investora, s ktorým treba porovnať intervenciu verejného investora sledujúceho ciele hospodárskej politiky, nemusí zodpovedať správaniu bežného investora, ktorý umiestňuje svoj kapitál s cieľom realizácie zisku v pomerne krátkom čase, musí zodpovedať aspoň správaniu súkromnej holdingovej spoločnosti alebo súkromnej skupiny podnikov, ktorá sleduje štruktúrálnu politiku, či už všeobecnú alebo sektorovú, a riadi sa perspektívou rentability z dlhodobého hľadiska“<sup>(31)</sup>.
53. Komisia preto musí preskúmať, či sa v tomto danom prípade správanie bratislavského letiska riadilo perspektívou rentability a či výhoda, ktorú údajne spoločnosť Ryanair využíva, predstavuje výhodu, ktorú by za normálnych trhových podmienok nemohla využívať.
54. Zdá sa, že zmluva bola uzavretá v čase privatizácie letiska, a to údajne v posledný deň lehoty na predkladanie ponúk. Úspešní uchádzači informovali médiá, že neboli o zmluve informovaní<sup>(32)</sup>. Z uvedeného dôvodu počas prípravy svojich ponúk na privatizáciu nezohľadnili vo svojich podnikateľských plánoch záväzky vyplývajúce zo zmluvy.

55. V ročnej správe z roku 2006 uverejnenej na internetovej stránke letiska sa okrem toho uvádza, že:

„Manažment spoločnosti v období pred ukončením zmluvy o predaji akcií dlhodobo neriešil závažné dopady vyplývajúce zo zmlúv s leteckými spoločnosťami (SkyEurope) a uzatváral nové zmluvy (Ryanair) bez náležitého rozboru služieb, alebo posúdenia ich postavenia z hľadiska súťaže“<sup>(33)</sup>.

56. Slovenské médiá okrem toho informovali, že Ryanair zaujal veľmi negatívny postoj k privatizácii letiska<sup>(34)</sup>. Niektoré médiá údajne spájali tento negatívny postoj spoločnosti Ryanair k privatizácii s jeho zmluvou s letiskom. Existujú náznaky, že uzavretie zmluvy bolo možné iba s letiskom v štátnom vlastníctve a nebolo by možné, keby bolo letisko v súkromnom vlastníctve.
57. Samotné slovenské orgány uvádzajú hľadisko „ekonomického rozvoja regiónu a možného prílevu investícií a „iných sekundárnych a terciárnych ekonomických efektov“ ako jednu z výhod plynúcich zo zmluvy (pozri odsek 32 rozhodnutia).
58. Komisia preto pochybuje o tom, či sa správanie BTS riadilo perspektívami rentability. Nemožno tak vylúčiť, že uzavretím zmluvy bola spoločnosti Ryanair poskytnutá výhoda, ktorú by za normálnych trhových podmienok nemohla využívať.

3.1.3. *Vplyv na hospodársku súťaž a obchod medzi členskými štátmi*

59. Ak pomoc, ktorú poskytne členský štát podniku, posilní jeho postavenie v porovnaní s ostatnými podnikmi konkurujúcimi si v obchodovaní v rámci Spoločenstva, takéto podniky sa musia považovať za podniky ovplyvnené touto pomocou. Podľa ustálenej judikatúry<sup>(35)</sup> na to, aby opatrenie narušilo hospodársku súťaž, stačí, aby príjemca pomoci súťažil s inými podnikmi na trhoch, ktoré sú otvorené hospodárskej súťaži<sup>(36)</sup>.
60. Súbor liberalizačných opatrení známy ako „tretí balík“, ktorý je v platnosti od roku 1993, umožnil všetkým leteckým dopravcom s licenciou Spoločenstva, aby mali od apríla 1997 prístup na vnútorný trh Spoločenstva bez akýchkoľvek obmedzení vrátane tarifných<sup>(37)</sup>.

<sup>(33)</sup> <http://www.airportbratislava.sk/files/docs/V5%20BTS%202006.pdf>

<sup>(34)</sup> [http://www.tvojepeňazie.sk/urad-neodsuhlasi-predaj-letisk-dmm-/sk\\_pludia.asp?c=A060813\\_194625\\_sk\\_pludia\\_p04](http://www.tvojepeňazie.sk/urad-neodsuhlasi-predaj-letisk-dmm-/sk_pludia.asp?c=A060813_194625_sk_pludia_p04)

<sup>(35)</sup> Rozsudok Súdu prvého stupňa z 30. apríla 1998 vo veci T-214/95 Het Vlaamse Gewest/Komisia, Zb. 1998, s. II-717.

<sup>(36)</sup> V usmerneniach z roku 2005 Komisia uznala, že verejné financie poskytnuté letisku sa môžu použiť na udržanie letiskových poplatkov na umelo nízkej úrovni s cieľom zatraktívniť dopravu a môžu výrazne narušiť hospodársku súťaž (odsek 38).

<sup>(37)</sup> Nariadenie Rady (EHS) č. 2407/92 z 23. júla 1992 o licenciách leteckých dopravcov (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 1), nariadenie Rady (EHS) č. 2408/92 z 23. júla 1992 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 8) a nariadenie Rady (EHS) č. 2409/92 z 23. júla 1992 o cestovnom a sadzbách v leteckých dopravných službách (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 15).

<sup>(29)</sup> List zo 7. marca 2007.

<sup>(30)</sup> Rozsudok Súdu prvého stupňa zo 6. marca 2003 v spojených veciach T-228/99 a T-233/99 Westdeutsche Landesbank Girozentrale a Land Nordrhein-Westfalen/Komisia Európskych spoločenstiev, C-305/89, ods. 18.

<sup>(31)</sup> Tamtiež, ods. 19 – 20.

<sup>(32)</sup> <http://relax.etrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu>

61. Komisia uviedla v usmerneniach z roku 2005, že „Finančná pomoc vyplatená na začatie činnosti poskytuje ... leteckej spoločnosti výhody, a môže mať teda za následok porušenie rovnováhy medzi spoločnosťami, pretože príjemcovi pomoci umožňuje znížiť jeho prevádzkové náklady. Pomoc rovnako môže nepriamo narušiť hospodársku súťaž medzi letiskami tým, že podporuje rozvoj určitých letísk a prípadne tým, že nabáda určitú spoločnosť »premiestniť sa« z jedného letiska na druhé letisko a premiestniť linku z letiska Spoločenstva na regionálne letisko. V takomto prípade predstavuje daná pomoc obvykle štátnu pomoc a musí byť oznámená Komisii“ (odseky 77 a 78).
62. Je preto pravdepodobné, že dané opatrenie má vplyv na hospodársku súťaž a obchod medzi členskými štátmi.

### 3.1.4. Záver

63. Komisia vzhľadom na vyššie uvedené skutočnosti a vzhľadom na to, že jej slovenské orgány neposkytli podmienky zmluvy, ani podrobné informácie o okolnostiach, za ktorých sa obchod uzatvoril, usúdila na základe informácií, ktoré má k dispozícii, že spoločnosť Ryanair bola zvýhodnená štátnou pomocou v podobe zliav na letiskových poplatkoch, ktoré by jej za normálnych trhových podmienok neboli poskytnuté.
64. Pokiaľ slovenské orgány neposkytnú ekonomické zdôvodnenie zmluvy alebo akékoľvek iné informácie, ktoré by vylučovali poskytnutie takejto pomoci spoločnosti Ryanair, Komisia musí posúdiť opatrenie s cieľom určiť, či je zlučiteľné so spoločným trhom.

## 3.2. Právny základ hodnotenia

65. Komisia usudzuje, že článok 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES a Oznámenie Komisie týkajúce sa financovania letísk a štátnej pomoci na začatie činnosti pre letecké spoločnosti s odletom z regionálnych letísk (ďalej len „usmernenia z roku 2005“) <sup>(38)</sup> tvoria právny základ pre posúdenie zlučiteľnosti daného opatrenia.

## 3.3. Zlučiteľnosť pomoci

### 3.3.1. Ciele pomoci na začatie činnosti

66. Malé letiská obvykle nemajú taký počet cestujúcich, ktorý je nutný na dosiahnutie kritického objemu a prahu ziskovosti.
67. Aj keď sa určitým regionálnym letiskám môže dariť celkom dobre, pokiaľ im letecké spoločnosti, ktoré plnia záväzok služby vo verejnom záujme, zabezpečujú dostatočný počet cestujúcich, alebo ak štátne orgány uplatňujú programy pomoci sociálnej povahy, letecké spoločnosti uprednostňujú overené a vhodne situované centrálné letiská, ktoré umožňujú rýchle spojenia, majú ustálenú základňu cestujúcich a na ktorých letecké spoločnosti disponujú prevádzkovými intervalmi, ktoré nechcú stratiť. Okrem toho letiskové a letové politiky a investície sústreďovali po dlhé roky dopravu do významných národných metropol.

68. Letecké spoločnosti preto často nie sú pripravené, aby bez náležitých stimulov riskovali otvorenie nových leteckých trás s odletom z neznámych a nevyskúšaných letísk. Z tohto dôvodu Komisia môže akceptovať, aby sa leteckým spoločnostiam za istých podmienok dočasne vyplácala verejná pomoc, ak ich táto pomoc motivuje otvoriť nové dopravné trasy alebo zaviesť nové termíny odletov z regionálnych letísk a prilákať väčší počet cestujúcich, čo by malo v stanovenom časovom horizonte umožniť dosiahnuť prah rentability. Komisia zabezpečí, aby takáto pomoc nezvýhodňovala veľké letiská, ktoré sú už z veľkej časti otvorené medzinárodnej doprave a hospodárskej súťaži (odseky 71 a 74 usmernení z roku 2005).
69. V usmerneniach o letectve z roku 2005 sa stanovuje súbor podmienok (v odseku 79), ktoré treba splniť, aby bola pomoc na začatie činnosti považovaná za zlučiteľnú so spoločným trhom podľa článku 87 ods. 3 písm. c).

### 3.3.2. Podmienky posúdenia zlučiteľnosti

70. Vzhľadom na podmienky stanovené v odseku 79 usmernení z roku 2005 Komisia podotýka, že:
- a) príjemca pomoci je držiteľom platnej prevádzkovej licencie vydananej členským štátom v zmysle nariadenia Rady (EHS) č. 2407/92 o licenciách leteckých dopravcov <sup>(39)</sup>.
- V danom prípade sa pomoc udelí leteckému prepravcovi (Ryanair), ktorý je držiteľom prevádzkovej licencie v súlade s vyššie uvedeným nariadením;
- b) pomoc sa vypláca na trasy spájajúce regionálne letisko kategórie C a D s iným letiskom Únie.

Podľa informácií, ktoré poskytli slovenské orgány, bolo v roku 2006 na letisku odbavených celkovo 1 937 642 cestujúcich. To by znamenalo, že letisko patrí do kategórie C na účely usmernení z roku 2005. Spojenia s inými letiskami EÚ ako také v zásade spĺňajú toto kritérium.

Komisia však nemá žiadne informácie o tom, či sa ostatné letiská na príslušných trasách nachádzajú v EÚ alebo mimo nej. Komisia preto vyzýva slovenské orgány, aby jej poskytli informácie o súčasných a plánovaných trasách z Bratislavy a do Bratislavy, ktoré prevádzkuje Ryanair;

- c) pomoc vyplatená leteckým spoločnostiam sa uplatňuje iba na spustenie nových dopravných ciest alebo nových termínov odletov. Pomoc nesmie mať za následok iba premiestnenie premávky cestujúcich z jednej linky na druhú alebo od jednej spoločnosti k druhej. Pomoc najmä nesmie spôsobiť presmerovanie premávky cestujúcich, ktoré nie je odôvodnené vzhľadom na frekvenciu a životaschopnosť existujúcich služieb s odletom z iného letiska v rovnakom meste, v rovnakej mestskej aglomerácii <sup>(40)</sup> alebo v rovnakom letiskovom systéme <sup>(41)</sup>, ktorý zabezpečuje dopravu do rovnakej alebo porovnateľnej destinácie za rovnakých podmienok.

<sup>(39)</sup> Nariadenie Rady (EHS) č. 2407/92 z 23. júla 1992 o licenciách leteckých dopravcov (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992).

<sup>(40)</sup> Nariadenie Rady (EHS) č. 2408/92 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 8).

<sup>(41)</sup> V zmysle článku 2 písm. m) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 8).

<sup>(38)</sup> Ú. v. EÚ C 312, 9.12.2005, s. 1.



V danom prípade sa ukazuje, že preferenčné letiskové poplatky sa údajne vzťahujú skôr na nové letisko ako na novú destináciu (pozri časť 2.3.1 tohto rozhodnutia Informácie, ktoré poskytli sťažovateľ a médiá).

Od slovenských orgánov sa požaduje, aby poskytli informácie o všetkých trasách prevádzkovaných spoločnosťou Ryanair spolu s podrobnými údajmi o tom, ktoré sa považujú za ‚nové destinácie‘ a ktoré sa považujú za ‚existujúce destinácie‘ na účely zmluvy s BTS. Taktiež sa od nich požaduje, aby poskytli zoznam trás prevádzkovaných inými leteckými spoločnosťami z Bratislavy a do Bratislavy;

- d) trasa, na ktorú sa poskytne pomoc, sa musí ukázať byť v dlhodobom horizonte životaschopná, teda musí pokryť minimálne svoje náklady a to bez verejného financovania. Pomoc na začatie činnosti preto musí byť zostupná a časovo obmedzená.

Zdá sa, že zľavy poskytnuté spoločnosti Ryanair na existujúce destinácie zostanú v platnosti po dobu desiatich rokov (čo zodpovedá trvaníu zmluvy). V prípade nových plánovaných destinácií sa plánuje každoročné zvyšovanie letiskových poplatkov s cieľom dosiahnuť úroveň letiskových poplatkov pre existujúce destinácie o šesť rokov (pozri časť 2.3.1 tohto rozhodnutia Informácie, ktoré poskytli sťažovateľ a médiá). Zľavy sú preto regresívne a majú obmedzené trvanie.

Slovenské orgány však neposkytli informácie o rentabilite trás.

Na základe uvedených skutočností Komisia pochybuje o tom, či je toto kritérium splnené;

- e) výška pomoci musí byť striktné spojená s dodatočnými nákladmi na začatie činnosti súvisiacimi s otvorením novej dopravnej cesty alebo nového termínu odletu, ktoré by prevádzkovateľ nemusel niesť za bežných prevádzkových podmienok.

Nezdá sa, že by údajné zľavy na letiskových poplatkoch súviseli s kompenzáciou dodatočných nákladov spojených s otvorením nových trás. Navyše sa ukazuje, že tieto zľavy sa uplatňujú aj na existujúce destinácie. Keďže Komisia nemá k dispozícii podmienky zmluvy, nemôže posúdiť, či je toto kritérium splnené;

- f) výška a trvanie pomoci: zostupná pomoc sa môže poskytovať najviac tri roky. Výška pomoci nesmie v žiadnom roku prekročiť 50 % celkových oprávnených nákladov v danom roku a za celé obdobie trvania pomoci nesmie v priemere prekročiť 30 % oprávnených nákladov. Výška pomoci nesmie v žiadnom roku prekročiť 50 % celkových oprávnených nákladov v danom roku a za celé obdobie trvania pomoci nesmie v priemere prekročiť 40 % oprávnených nákladov. Ak je pomoc skutočne poskytnutá na obdobie 5 rokov, môže sa počas prvých troch rokov udržať na úrovni 50 % celkových oprávnených nákladov.

V danom prípade bola zmluva údajne uzavretá na desať rokov. V prípade nových plánovaných destinácií sa zľavy

budú údajne znižovať s cieľom dosiahnuť úroveň poplatku pre existujúce destinácie v lehote šiestich rokov.

Keďže Komisia nemá k dispozícii podmienky zmluvy, nemôže posúdiť, či je kritérium maximálneho percentuálneho podielu a maximálneho trvania pomoci splnené.

„V každom prípade však obdobie poskytovania pomoci na začatie činnosti leteckej spoločnosti musí byť podstatne kratšie ako obdobie, pre ktoré sa táto spoločnosť zaväzuje vykonávať svoje aktivity s odletom z daného letiska.“

Zdá sa, že údajné zníženie letiskových poplatkov, ktoré je predmetom zmluvy, sa zhoduje s obdobím, na ktoré spoločnosť Ryanair uzavrela zmluvu. Ak sa to potvrdí, tak táto podmienka nebude splnená;

- g) vyplatenie pomoci musí byť spojené so skutočným rastom počtu prepravených cestujúcich. V snahe zachovať stimulačný charakter pomoci a zabrániť zmene limitov by napr. jednotková suma na cestujúceho mala klesať so skutočným rastom počtu prepravených cestujúcich.

V danom prípade sa ukazuje, že existuje prepojenie medzi zľavami poskytnutými spoločnosti Ryanair a počtom prepravených cestujúcich;

- h) nediskriminačné pridelenie pomoci: každý verejný orgán, ktorý zvažuje poskytnúť podniku, prostredníctvom letiska alebo inak, pomoc na spustenie novej dopravnej cesty, musí svoj úmysel zverejniť s dostatočným časovým predstihom a s dostatočnou reklamou, aby sa všetkým zainteresovaným leteckým spoločnostiam umožnilo ponúknuť ich služby.

Nezdá sa, že by sa ktorémukoľvek inému leteckému prepravcovi ponúkli rovnaké poplatky alebo poskytli informácie o prebiehajúcom uzatváraní zmluvy;

- i) obchodný plán, ktorý dokazuje dlhodobú životaschopnosť trasy aj po ukončení pomoci, a analýza dosahu novej trasy na konkurenčné trasy pred udelením pomoci na začatie činnosti.

Slovenské orgány neposkytli Komisii podnikateľský plán, ktorý by preukazoval životaschopnosť predmetných trás. Slovenské orgány nepredložili žiadnu analýzu vykazujúcu dosah nových trás na konkurenčné trasy. Komisia preto musí skonštatovať, že toto kritérium nie je splnené;

- j) štáty dohliadajú na uverejnenie zoznamu dotovaných trás každý rok a pre každé letisko, pričom pre každú pomoc musí byť spresnený zdroj verejného financovania, príjemca pomoci, výška vyplatenej pomoci a počet cestujúcich, ktorých sa to týka.

Komisia nepreukázala, že informácie o údajnej štátnej pomoci plánovanej pre trasy z bratislavského letiska a na bratislavské letisko sú verejne dostupné;

k) odvolania: okrem odvolaní ustanovených smernicami nazývanými ‚verejné obstarávanie‘ 89/665/EHS a 92/13/EHS<sup>(42)</sup>, v prípadoch, keď sa tieto smernice uplatňujú, je potrebné stanoviť mechanizmy odvolania sa na úrovni členských štátov na účely odstránenia akejkoľvek diskriminácie pri poskytovaní pomoci.

Týmto si dovoľujeme vyzvať slovenské orgány, aby poskytli Komisii informácie o odvolávacích postupoch platných v slovenskom právnom systéme, ktoré by mohli využiť tretie strany (iní leteckí prepravcovia), ktoré by chceli napadnúť zmluvu uzavretú medzi bratislavským letiskom a spoločnosťou Ryanair;

l) sankčné mechanizmy sa musia uplatňovať v prípadoch, keď dopravca nedodržiava záväzky, ktoré prijal voči letisku pri vyplácaní pomoci.

Komisii nie sú známe žiadne sankčné mechanizmy.

71. Komisia preto pochybuje o tom, či podmienky zlučiteľnosti stanovené v usmerneniach z roku 2005 boli v danom prípade splnené.

### 3.3.3. Záver

72. Na základe vyššie uvedeného posúdenia zlučiteľnosti Komisia pochybuje o tom, či možno opatrenie štátnej pomoci vyhlásiť za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES.

## 4. ROZHODNUTIE

Na základe uvedených skutočností sa Komisia rozhodla začať konanie ustanovené v článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES v súlade s článkom 6 nariadenia (ES) č. 659/1999.

V súlade s článkom 10 nariadenia (ES) č. 659/1999, Komisia nariaďuje Slovenskej republike, aby do jedného mesiaca od prijatia tohto listu predložila všetky dokumenty, informácie a údaje potrebné na posúdenie pomoci/opatrenia a najmä:

- podmienky zmluvy, ktorú bratislavské letisko uzavrelo s leteckým prepravcom Ryanair,
- štúdie, interné dokumenty alebo iné písomnosti, na základe ktorých sa dojednala zmluva so spoločnosťou Ryanair,
- podnikateľský plán letiska a všetky ostatné strategické dokumenty spolu s podnikateľskou stratégiou voči spoločnosti Ryanair,
- pravidlá/okolnosti, na základe ktorých sú/boli dojednané poplatky s inými leteckými spoločnosťami a politika, na základe ktorej sa uplatňovali poplatky na iné spoločnosti prevádzkujúce lety na bratislavské letisko a z bratislavského letiska (Air Slovakia, ČSA, Lufthansa, SkyEurope),
- akékoľvek existujúce zmluvy akcionárov medzi Fondom národného majetku a Slovenskou republikou týkajúce sa bratislavského letiska,
- informácie požadované v odseku 70 tohto rozhodnutia.

V opačnom prípade Komisia prijme rozhodnutie na základe informácií, ktoré má k dispozícii. Komisia vyzýva slovenské orgány, aby bezodkladne predložili kópiu tohto listu potenciálnemu príjemcovi pomoci.

Komisia si dovoľuje pripomenúť Slovenskej republike, že článok 88 ods. 3 Zmluvy o ES má odkladný účinok, a upozorňuje na článok 14 nariadenia (ES) č. 659/1999, ktorý stanovuje, že akúkoľvek neoprávnenú pomoc možno od príjemcu vymáhať.

Komisia upozorňuje Slovenskú republiku, že bude informovať zainteresované strany prostredníctvom uverejnenia tohto listu a jeho zmysluplného zhrnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Komisia bude tiež informovať zainteresované strany v krajinách EZVO, ktoré sú signatármi dohody o EHP, uverejnením oznamu v dodatku EHP k *Úradnému vestníku Európskej únie*, ako aj Dozorný orgán EZVO zaslaním kópie tohto listu. Všetky tieto zainteresované strany Komisia vyzve, aby predložili svoje pripomienky do jedného mesiaca od dátumu uverejnenia uvedených informácií."

<sup>(42)</sup> Smernica Rady 89/665/EHS z 21. decembra 1989 o koordinácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení týkajúcich sa uplatňovania postupov preskúmania v rámci verejného obstarávania tovarov a prác (Ú. v. ES L 395, 30.12.1989, s. 33). Smernica Rady 92/13/EHS z 25. februára 1992, ktorou sa koordinujú zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia o uplatňovaní právnych predpisov Spoločenstva, o postupoch verejného obstarávania subjektov pôsobiacich vo vodnom, energetickom, dopravnom a telekomunikačnom sektore (Ú. v. ES L 76, 23.3.1992, s. 14).

**Eelteatis koondumise kohta**  
**(Juhtum nr COMP/M.5211 — Outokumpu/Sogepar)**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2008/C 167/07)

1. 19. juunil 2008 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 <sup>(1)</sup> artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Outokumpu Oyj. („Outokumpu”, Soome) omandab kontrolli nimetatud nõukogu määruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja So.Ge.Par Group („Sogepar”, Itaalia) üle aktsiate ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

— Outokumpu: Soome ettevõtja, mis tegeleb ülemaailmselt roostevabast terasest toodete tootmise ja turustamisega;

— Sogepar: Itaalia kontsern, mis tegeleb ELis ja Türgis roostevabast terasest toodete turustamisega.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda määruse (EÜ) nr 139/2004 reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.

4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib komisjonile saata faksi teel ((32-2) 296 43 01 või 296 72 44) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.5211 — Outokumpu/Sogepar):

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

**Eelteatis koondumise kohta**  
**(Juhtum nr COMP/M.5198 — Ramius/Morgan Stanley/Phoenix Dichtungstechnik)**  
**Võimalik lihtsustatud korras menetlemine**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2008/C 167/08)

1. 24. juunil 2008 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 <sup>(1)</sup> artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtjad RCG International Opportunities Sàrl (edaspidi „Ramius”, Luksemburg) ja Morgan Stanley & Co. International (edaspidi „Morgan Stanley”, USA) omandavad ühiskontrolli nimetatud nõukogu määruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Phoenix Dichtungstechnik GmbH (edaspidi „PDT”, Saksamaa) üle aktsiate ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

— Ramius: investeerimisühing;

— Morgan Stanley: rahvusvahelised finantsteenused;

— PDT: membraantihendid, profiiltihendid.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda määruse (EÜ) nr 139/2004 reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas nõukogu määrusega (EÜ) nr 139/2004 <sup>(2)</sup> tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatises ettenähtud korra kohaselt.

4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi teel ((32-2) 296 43 01 või 296 72 44) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.5198 — Ramius/Morgan Stanley/Phoenix Dichtungstechnik):

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

<sup>(2)</sup> ELT C 56, 5.3.2005, lk 32.